

འཆར་ཀ་ཞེས་བྱ་བ་ནི།  
Celui nommé Udayin

སྒྲེང་གཞི་ <«གཡུང་» «པེ་» བཞི།> རྒྱལ་པོའི་ཁབ་ན་བཞུགས་ཏེ་

དེར་གང་གི་ཚེ། ཚེ་དང་ལྷན་པ་བེལ་ལ་བ་

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་བདག་གི་སྐུ་ག་བསྐུལ་དང་ཡིད་མི་བདེ་བ་རྣམས་པ་ <<ལྷན་འདས་པ་>>—དེ་ལྟར་ རྟེན་ཅི་བསལ།

བདེ་བ་དང་ཡིད་བདེ་བ་རྣམས་པ་དུ་མ་ནི་བསྐྱབས།

སྤྱིག་པ་མི་དག་གའི་ཆོས་རྣམ་པ་རྒྱ་མ་གཅི་བསལ།

Il a dissipé d'innombrables actions négatives et choses mauvaises.

དག་བའི་ཚེས་རྒྱུ་པ་དུ་མ་ནི་བསྐྱབས་ན།

Il a accompli d'innombrables actions positives pour moi. À ce moment,

བདག་གིས་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱི་བཀའ་དྲིན་ཇི་ལྟར་བསམ་

དེ་ནས་དེས་བསམས་པ་

Alors, il pensa : «

སངས་རྒྱལ་འཛིན་རྟེན་དུ་འབྱུང་བ་གང་ཡང་རུང་བ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ནི་སེམས་ཅན་ལ་ཐན་པའི་ཕྱིར་འབྱུང་བར་ཟད་ཀྱིས།

L'apparition d'un Bouddha dans le monde et tout ce qu'il [y fait],  
c'est uniquement pour le bien des êtres. Donc,

ཕ་ལ་

décidément,  
བདག་གིས་ཀྱང་མེས་པ་ཅན་ལ་ཕན་པར་བྱ་གོང་མ་ཆག་སྟུང་ནས་  
il n'y a pas de doute que je dois aussi faire le bien des êtres. »  
དེས་བསམས་པ།  
Il pensa : «  
བདག་གིས་གདུལ་བར་བྱ་བ་འགའ་ལྟ་ཡོད་དེས་སྟུང་པ་དང་།  
Se trouve-t-il quelqu'un qui doit être dompté par moi ? »  
དེས་ཡུལ་ཀློང་གི་སྤྲི་  
<«གཡང་»«ཡེ་»གསལ། «ཡི་»ལྷི་མི། «ཁྱང་»ལྷ་བ། «ཙོ་»ལྷི་མི། «ཞོལ་»ལྷི་མི། བོད་འདིའི་ནང་དུ་རྒྱུ་བྱ་ཞེས་པ་རྩམས་ཀྱི་གཡུང་ཏེ་ཁྱི་ལ་ཤེས་བྱ་དང་ཁྱང་ཏེ་ལ་ཤི་བྱ་དང་ཁྱི་ཏེ་ལ་ཤུགས་བྱ་དང་  
「ཞོལ་」ལ་ལྷི་མི་ཞེས་འཛོད་ཀྱང་གཤམ་དུ་བསྐྱར་— མཚན་དུ་བཀོད་མེད།> ར་གནས་པའི་སྦྱོང་པ་ལ་ཆེར་བདག་གིས་གདུལ་བར་འབྱུང་བ་  
<«གཡང་»«ཡེ་»«ཡི་»«ཁྱང་»«ཙོ་»«ཞོལ་»བར།> མཐོང་ནས།  
Il vit que la majorité des personnes vivantes à Kauśāmbī seraient  
domptées par lui. Ensuite,

Il resta à Rājagr̥ha le temps qu'il voulut, puis il revêtit l'habit monastique et, le bol à aumône à la main, il entama le voyage qui le conduisit au pays de Kauśāmbī. Là, il s'installa dans le jardin du père de famille Ghoṣila.

ཇི་སྲིད་དགའ་བའི་བར་དུ་རྒྱལ་པོའི་ཁབ་ཏུ་གནས་ནས་  
 il resta à Rājagṛha tant qu'il voulut et  
 དེས་ཤམ་ <«གཡུང་»ཤམས།> ཐབས་དང་ཚོས་གོས་བགོས་ཏེ།  
 il revêtit le nivāsana et le cīvara, puis  
 ལྷུང་བཟེད་ཐོགས་ནས་  
 il prit son bol à aumône et  
 དལལ་ཀྱོལྱོ་མྱོ་ན་གལ་བ་དེར་རྒྱ་ཞིང་སོང་སྟེ་  
 il voyagea et se rendit au pays de Kauśāmbī et  
 དེ་མཐར་ <«གཡུང་»ལེ་»ཐར།> གྲིས་རྒྱ་ཞིང་སོང་བ་ལས་  
 voyageant et allant [là] progressivement,  
 དལལ་ཀྱོལྱོ་མྱོ་ན་ཕྱིན་ <«གཡུང་»ལེ་»ཕྱི་> ནས།  
 il alla au pays de Kauśāmbī et  
 ཀྱོལྱོ་མྱོ་ན་ཁྱིམ་བདག་ག་དངས་ལས་རིག་གི་ཀྱུན་དགའ་ར་བ་ན་གནས་སོ།  
 à Kauśāmbī, il demeura dans le jardin du père de famille Ghoṣila.

Dès son arrivée, toute la population de Kauśāmbī sut que Piṇḍolabhāradvāja, le fils du prêtre-conseiller de leur roi devenu un renonçant, puis un honorable moine aux grands mérites était arrivé et s'était installé dans le jardin du père de famille Ghosila.

ཆེ་དང་ལྷན་པ་དེ་ཡང་བསོད་ནམས་ཆེན་པོ་དང་ལྷན་པ། མདུན་ན་འདོན་གྱི་བུ་ལས་རབ་ཏུ་བྱུང་བ་ཡིན་ནི་ཞེས་  
 Que « cet honorable possède de grands mérites, il est le fils du  
 prêtre-conseiller du roi qui s'est retiré du monde »  
 བྲགས་སོ། །  
 fut connu de tous (lit. fut proclamé).  
 དེ་ནས་གྲོ་མྱེ་བྱིན་གནས་པ་འཁྱིལ་པ་མང་པོས་འཕགས་པ་བེདྲོ་ལ་བ་ར་རྩུང་འཁྱོངས་སྐྱེའི་ཡུལ་གྲོ་མྱེ་བྱིན་འོངས་ཏེ།  
 Ensuite, la population (lit. les gens vivant à) de Kauśāmbī [entendit  
 que] « Piṇḍolabhāradvāja a voyagé et il est venu à Kauśāmbī et  
 གྲོ་མྱེ་བྱིན་ཁྱིམ་བདག་གཤངས་ <<གཡུང་>>པོ་>>མཤངས།> ལས་རིག་གི་ཀྱུན་དགའ་ར་བ་ན་འདུག་གོ་ཞེས་  
 à Kauśāmbī, il demeure dans le jardin du père de famille Ghoṣila »,  
 ཐོས་སོ། །  
 entendirent-ils.

Alors, les habitants formèrent des groupes et des assemblées qui sortirent de la ville de Kauśāmbī pour aller auprès de l'honorable Piṇḍolabhāradvāja. Ils se prosternèrent à ses pieds et s'installèrent devant lui pour écouter le Dharma.

ཐོས་ནས་ཀྱང་

L'ayant entendu,

ཚོགས་ནས་ཚོགས་དང་སྡེ་ཚན་ནས་སྡེ་ཚན་དུ་འདུས་ཤིང་ཚོགས་ཏེ།

ils se rassemblèrent et se regroupèrent en groupes (lit. de groupe en groupe) et en assemblées (lit. d'assemblée en assemblée), et

ཀྏ་ཤྱོ་བྱི་ནས་བྱུང་ནས།

ils sortirent de Kauśāmbī et

ཚོ་དང་ལྷན་པ་པོ་རྣམས་ལ་བར་རྒྱ་ཇ་གཤམ་བཤེར་མོང་སྟེ་ལྷགས་ནས།

ils allèrent à l'endroit où se trouvait l'honorable Piṇḍolabhāradvāja et

ཚོ་དང་ལྷན་པ་པོ་རྣམས་ལ་བར་རྒྱ་ཇ་འཛིན་ཏེ།

ils se prosternèrent aux pieds de l'honorable Piṇḍolabhāradvāja et

ཚོས་མཉམ་པའི་བྱིར་མཐུན་དུ་འཁོད་དོ།

s'installèrent devant lui pour écouter le Dharma.

L'honorable Piṇḍolabhāradvāja discerna leurs pensées, leurs tendances habituelles, leurs tempéraments et leurs caractères, puis il leur enseigna ce qui leur correspondait.

དེ་ནས་ཚོ་དང་ལྷན་པ་པོ་རྣམས་ལ་དང་བགཤམ་ལ་ཉལ་

Alors, l'honorable Piṇḍolabhāradvāja discerna leurs pensées, leurs tendances habituelles, leurs tempéraments (lit. élément) et leurs caractères (lit. la nature) et

དེ་དང་འབྲམ་པའི་ཚོས་བསྟན་ཏེ།

il leur prodigua un enseignement leur (lit. à ceci) correspondant.

Alors,

Parmi toutes les personnes assemblées, certains développèrent le niveau de la chaleur alors qu'ils étaient encore assis sur leurs sièges. Certains celui du sommet, celui de l'acceptation correspondant à la vérité, celui de ce qui est sublime parmi les choses du monde ou encore celui de la concentration méditative de la vision. Certaines personnes manifestèrent le résultat de l'entrée dans le courant, le résultat de celui qui revient une fois ou de celui qui ne revient plus. Certains autres se retirèrent du monde et manifestèrent l'état d'arhat.

ཀྏ་ཤྱོ་བྱི་ནས་གནས་པའི་སྡེ་བོའི་

ཚོགས་འདུས་པ་

les assemblées, toutes les personnes regroupées qui vivaient à Kauśāmbī, développèrent [le niveau de] la chaleur alors qu'elles étaient encore assises sur les mêmes sièges.

ལ་ཅིག་གིས་ནི་སྡེ་བོ་དང་བཤེན་པ་དང་འབྲམ་པའི་བཟོད་པ་དང་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཚོས་ཀྱི་མཚོག་དང་མཐོང་བའི་སྟོ་མས་པར་འཇུག་པ་བསྟན་དོ།

Certains autres [développèrent le niveau] du sommet, [d'autres] de l'acceptation correspondant à la vérité, [d'autres] de [ce qui est] sublime [parmi] les choses du monde, [d'autres] la concentration méditative de la vision.

ལ་ཅིག་གིས་ནི་རྒྱན་དུ་ཞུགས་པའི་འབྲས་བུ་མཛོད་སྟུང་དུ་བྱས་མོ།

ཁ་ཅིག་གིས་ནི་ལན་ཅིག་ <«གཡུང་»«ཡི་»«ཡེ་»«ལྷུང་»«ཞེས་»གཅིག་> མིར་འོང་བའི་འགྲམ་གྱ་མཛོན་སྤྲུལ་དུ་བྱས་སོ། །

ཁ་ཅིག་གིས་ནི་ཕྱིར་མི་འོང་བའི་འབྲས་བུ་མངོན་སུམ་དུ་བྱས་སོ། །

ཁ་ཅིག་གིས་ནི་རབ་དུ་བྱུང་ནས་

དགྲ་བཅོམ་པ་ཉིད་མངོན་སུམ་དུ་བྱས་སོ། །

**ཁ་ཅིག་གིས་ནི་ལའོར་པོས་བསྐྱར་བའི་**

<<གཡང་མེ་ཆུང་པའི། བུ་ལོ་ཆུང་བའི། «ཞེ་པོ་ལོས་བསྐྱར་བའི། ཤོད་པའི་ནི་དྲ་ཏུ་ཁོར་པོས་བསྐྱར་ཞིས་པ་རྩ་མཉམ་ཞི་ཞེ་པོ། ལའོར་པོས་བསྐྱར་ཞིས་པའོར་ཏུ་གཡང་པ་

བསྐྱར་མཆན་དུ་བཀོད་མེད། > གྲུལ་པོར་འགྱུར་བའི་ས་བོན་བསྐྱེད་དོ།

ཁ་ཅིག་གིས་ནི་ཚོ་བཅས་ཀྱི་འཕོ་འཕྲོ་ལྟར་ལ་བཞུགས་པ་དང་། ཁ་ཅིག་གིས་ནི་བསྐྱུ་བྱིན་དུ་འཕྲུང་བ་དང་། ཁ་ཅིག་གིས་ནི་ཆོངས་པར་འཕྲུང་བ་དང་། ཁ་ཅིག་གིས་ནི་ཉམ་ཐོས་ཀྱི་ཁྱུང་ལྟར་དང་། ཁ་ཅིག་གིས་ནི་རང་སངས་རྒྱལ་ཀྱི་ཁྱུང་ལྟར་དང་། ཁ་ཅིག་གིས་ནི་ཁྲོན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པ་འི་ཁྱུང་ལྟར་ཀྱིས་མོན་བསྐྱེད་ནོ། །

འཁོར་དེ་དག་གི་ནང་ནས་ཕལ་ཆེར་ནི་སངས་རྒྱས་ལ་གཞིལ་

ཆོས་ལ་འབབ།

དགོ་འདྲན་ལ་བབ་པར་བྱས་ཏེ་

བཀོད་དོ། །

Alors, ayant vu les vérités, les personnes présentes se levèrent toutes de leurs sièges, replièrent leur vêtement supérieur sur une épaule et le laissèrent retomber devant eux. Ils joignirent les mains et s'inclinèrent en direction de l'honorable Piṇḍolabhāradvāja. « Grâce à vous, être sublime, lui dirent-ils, nous sommes maintenant libérés des mondes infernaux, de celui des animaux et de celui des esprits affamés. Grâce à vous, nous marchons parmi les dieux et les hommes. L'océan de sang et de larmes est asséché.

— Je dois aussi aider d'autres personnes, laissez-moi donc partir », leur répondit-il.

laissez-moi partir (lit. lâchez-moi). »

L'assemblée des habitants de Kauśāmbī louèrent les propos de l'honorable Piṇḍola-bhāradvāja, s'en réjouirent et se prosternèrent à ses pieds en touchant ses pieds de leurs têtes et s'en allèrent.

དེ་ནས་ཀློ་ལྷོ་བློ་གཤམ་པའི་སྐྱོ་བའི་ <«ཙྰ»གློ་> ཚྱུ་མཁའ་ལྷན་པ་ལྟོ་ལ་བ་རྒྱ་ཚས་སྤྲུམ་པ་ལ་མཛོན་པར་བསྟོད་དེ་

Ensuite, les assemblées de personnes vivant à Kauśāmbī louèrent les propos de l'honorable Piṇḍolabhāradvāja et  
ཆེས་སྤྲུམ་པ་རང་ནས།

s'en réjouirent et

ཚོ་དང་ལྷན་པ་ལྟོ་ལ་བ་རྒྱ་ཚས་ཀླུང་པ་ལ་མགོ་བས་ <«གཡུང་»«པེ་»ལས།> ཕུག་འཚལ་ཏེ་

ils se prosternèrent aux pieds de l'honorable Piṇḍolabhāradvāja en touchant ses pieds de leurs têtes et

དོང་རྟོ།

s'en allèrent.

Toutes ces personnes qui avaient vu les vérités revenaient auprès de l'honorable Piṇḍolabhāradvāja régulièrement pour écouter le Dharma. Plus tard, quand les habitants de Kauśāmbī formaient à nouveau des groupes et des assemblées et cheminaient vers le jardin du père de famille Ghoṣila,

དེ་ནས་བདེན་པ་མཐོང་བ་དེ་དག་དུས་དུས་སྐྱོ་དང་ལྷན་པ་ལྟོ་ལ་བ་རྒྱ་ཚས་ཐུག་ཏུ་འདོང་ <«ཐྱོ་»གདོང་> ཞིང་

Ensuite, ceux qui avaient vu les vérités venaient auprès de l'honorable Piṇḍolabhāradvāja régulièrement et

ཆོས་ཉན་ཏོ་ <«གཡུང་»གློ་> ། །

écoutaient le Dharma.

དེ་ནས་ཕྱི་ཞིག་ན་ཀློ་ལྷོ་བློ་གཤམ་པའི་ཚྱུ་མཁའ་ལྷན་པ་རང་འདུས་པ་ནས་འདུས་པའི་སྐྱོ་བའི་ཚྱུ་མཁའ་ལྷན་པ་ལྟོ་ལ་བ་རྒྱ་ཚས་ཐུག་ཏུ་འདོང་

Ensuite, plus tard, les personnes vivant à Kauśāmbī s'assemblèrent et se regroupèrent en assemblées et en regroupements et

འདོང་ <«གཡུང་»«པེ་»«ལྷན་པ་»«ཙྰ»དང་། «ཞོ་བ་»འདད།> བར་བྱེད་ལ།

se mirent en chemin. Alors,

Udayin, le roi de Vatsa, apprêtait les quatre parties de son armée et partait à la chasse. Il vit l'énorme foule sur la route et demanda à ses ministres :

« Où vont-ils tous ?

— Dieu parmi les hommes, répondirent les ministres, le fils du prêtre-conseiller royal nommé Piṇḍolabhāradvāja avait délaissé la vie de famille et la charge de régner sans la couronne. Il s'était retiré du monde. Ses pérégrinations l'ont mené à Kauśāmbī où il s'est établi dans le jardin du père de famille Ghoṣila. Toutes ces personnes vont lui rendre visite. »

བད་སའི་རྒྱལ་པོ་ <«ཙྰ»གློ་> འཆར་ཀ་ཡང་དབྱང་གི་ཚྱུ་མཁའ་ལྷན་པ་གི་པ་གོ་བསྟོན་ <«གཡུང་»ཏོ་བསྟོན། «པེ་»«ལྷན་པ་»«ཙྰ»«ཞོ་བ་»གོ་བསྟོན།> ནས་

Udayin, le roi de Vatsa, apprêta les quatre parties de son armée et

རི་དགས་ཤོར་དུ་ <«པེ་»ཤོར་བུ། «ཙྰ»གཤོར་བུ། «ཞོ་བ་»བཤོར་བུ།> དོང་བ་དང་།

partait à la chasse. À ce moment,

བད་སའི་རྒྱལ་པོ་འཆར་ཀས། ཀློ་ལྷོ་བློ་གཤམ་པའི་ཚྱུ་མཁའ་ལྷན་པ་ལྟོ་ལ་བ་རྒྱ་ཚས་ཐུག་ཏུ་འདོང་། ཁྱིམ་བདག་ག་དངས་ལས་རིག་གི་ <«པེ་»«ལྷན་པ་»«ཙྰ»གིས།> ཀྱན་དག་འར་བར་འདོང་

<«གཡུང་»«པེ་»དོང་།> བ་མཐོང་རོ། ། <«གཡུང་»རྟོ།>



l’Ancien ne reçut pas le roi (lit. même le recevoir, il ne le reçut pas),

ལངས་ཀྱང་མ་ལངས་སོ།།

et ne se leva même pas (lit. même se lever, il ne se leva pas).

དེ་ནས་མཐོང་མ་ཐག་དུ་རྒྱལ་པོ་ཁོ་བའི་ཀུན་ནས་དགྲིས་པ་ཆེན་པོས་ནོན་ཏེ།

Alors, en voyant ceci, le roi donna naissance à une émotion (lit. ce qui enserre entièrement) de colère intense. Alors,

ཁྱོས་ནས་

S’étant mis en colère,

གནས་བརྟན་ལ་བསྟེན་བཀུར་བྱས་ཏེ་

il rendit hommage à l’Ancien et

སོང་ངོ།།

s’en alla.

Le roi fulminait : « Regardez donc ce Piṇḍolabhāradvāja ! Ce fils du prêtre-conseiller qui s’est retiré du monde et qui vit dans mon pays, il m’a vu, mais n’a pas daigné me recevoir ! Il ne s’est même pas levé devant moi ! » Les ministres hostiles à l’honorable moine ajoutèrent : « Dieu parmi les hommes, il est inadmissible qu’il ne se lève pas devant vous et qu’il ne vous reçoive pas », augmentant la contrariété du roi et intensifiant sa fureur.

དེ་ནས་དེས་ <«གཡུང་» «པེ»-ལ།> ཁྱོན་པོ་རྣམས་ལ་སྒྲུས་པ།

Ensuite, il dit aux ministres : «

ཁྱེད་ཀྱིས་ངའི་ཡུལ་ན་འདུག་པའི་མདུན་ན་འདོན་གྱི་བྱ་རབ་དུ་བྱུང་བ་པོ་རྣམས་ལ་བ་རྣམས་འདི་ལ་ཁྱོས་དང་།

Regardez donc ce Piṇḍolabhāradvāja, le fils du prêtre-conseiller qui s’est retiré du monde et qui vit dans le pays.

ཁོས་ང་མཐོང་ན་བསུ་ཡང་མ་བསུ་ <«ལྟོལ་» བསུས།>

Il m’a vu et ne m’a même pas reçu (lit. même me recevoir, il ne m’a pas reçu),

ལངས་ཀྱང་མ་ལངས་སོ་ཞེས་

ne s’est même pas levé non plus (lit. même se lever, il ne s’est pas levé) »,

བྱས་སོ།།

dit-il.

དེ་ནས་ཁྱོན་པོ་རྣམས་ཀྱིས་སྒྲུས་པ།

Ensuite, les ministres hostiles [à lui] dirent : «

ལྟོ་

Deva,

འདི་ལྟར་མཐོང་བ་ <«གཡུང་» «པེ»-ལ།> བཞིན་དུ་མ་བསུ་བ་ <«ལྟོལ་» བསུས་པ།> དང་མ་ལངས་པ་འདི་ནི་དེས་འཆོམ་པར་བགྱིས་པ་མ་ལགས་སོ་ཞེས་

ainsi, ne pas vous recevoir et ne pas se lever alors qu’il vous avait vu n’est pas un comportement (lit. une action) approprié »,

བྱས་ནས།

dirent-il. Puis,

དེ་དག་གིས་རྒྱལ་པོ་དེ་ལྷག་པར་སྦྱིང་ན་བར་བྱས་ཏེ།

ils firent que le roi se sentit plus encore touché (lit. avoir mal au cœur) et

གཞི་ <«གཡུང་» བཞི།> དེས་རྒྱལ་པོ་དེ་ལྷག་པར་ཡང་མི་དགའ་བར་གྱུར་ནས།

à cause de cela (lit. cette base), le roi devint encore plus de mauvaise humeur et



De retour de la chasse, les quatre parties de son armée à sa suite, le roi passa à proximité du monastère et décida d'y retourner. Il se dit que si l'Ancien le voyait mais ne le recevait pas et ne daignait pas se lever, il lui couperait la tête et la jetterait dans la poussière. Il se dirigea alors vers le jardin du père de famille Ghoṣila.

དེ་ཐོས་ཏེ་  
il se mit en colère et  
དཔུང་གི་ཚོགས་དེ་དག་དང་རི་དགས་ཤོར་ <«ཞལ་»འཕྱེ།> དུ་སོང་ནས་  
il s'en fut à la chasse avec les plusieurs parties de son armée et  
ཕྱིར་ལོག་སྟེ་ <«ལི་»«ལྷན་»«ཙོ་»ཏེ།>  
il revint et  
གཙུག་ལག་ཁང་དེ་ཉིད་ཀྱི་འདབ་ཏུ་ <«གཡུང་»«ཤེ་»མའདབ་དུ། «ལི་»«ལྷན་»«ཙོ་»«ལྷ་»འདབ་དུ། «ཞལ་»འདབས་སྟེ།> སོང་ནས་  
il passa près de ce même vihāra et  
བསམས་པ།  
il pensa : «  
ང་དག་སྤོང་དེ་ལ་བལྟ་བའི་ཕྱིར་ཡང་སོང་ལ།  
Je retournerai voir ce moine. Alors,  
གལ་ཏེ་དེས་ང་མཐོང་ན་ <«ལྷ་»ནས།> བསུ་ཡང་མི་བསུ་  
s'il me voit mais ne me reçoit pas,  
ལྷང་ཡང་མི་ལྷང་བར་ <«གཡུང་»«ཤེ་»ལ།> ལྷར་ན་ནི།  
[s']il ne se lève pas non plus,  
དེ་མགོ་བོ་བཅད་དེ་  
je couperai sa tête et  
དོར་ <«གཡུང་»«ཤེ་»འོ། «ལི་»«ལྷན་»«ཙོ་»«ཞལ་»འོ།> རྩལ་བུ་  
je la jetterai »,  
བསམས་ནས།  
pensa-t-il. Puis,  
དེ་ཁྱིམ་བདག་གདངས་ལས་རིག་གི་ཀླན་དགའ་ར་བར་ཡང་སོང་ངོ། །  
il alla à nouveau au jardin du père de famille Ghoṣila.

L'honorable Piṇḍolabhāradvāja fut informé qu'Udayin, le roi de Vatsa, revenait pour le voir. Se demandant pourquoi, il vit les pensées malveillantes qui l'habitaient : « Si ce moine ne me reçoit pas, s'il ne daigne pas se lever, je lui trancherai la tête d'un coup et je la jetterai par terre. » Alors, ayant vu par l'esprit les pensées du roi, l'Ancien se leva de sa concentration méditative et reçut le roi en faisant six pas dans sa direction. À ce moment précis, la lumière que le corps du roi émettait disparut et le sol se fendit devant lui.

དེ་ནས་ <«གཡུང་»དེས།> ཚོ་དང་ལྷན་པ་པོ་རྣམས་ལ་སྐྱོད་པར་ <«གཡུང་»ལ།> སའི་རྒྱལ་པོ་འཆར་ཀྱང་བདག་ལ་བལྟ་བའི་ཕྱིར་ཡང་འོངས་སོ་ཞེས་  
Ensuite, l'honorable Piṇḍolabhāradvāja, qu'Udayin, le roi de Vatsa  
revenait pour le voir,  
ཐོས་སོ། །  
il l'entendit [dire].  
དེ་ནས་ <«གཡུང་»«ཤེ་»—དེ་ནས།> ཐོས་མ་ཐག་དུ་རྒྱལ་པོ་དེ་ཅི་འདྲི་ཕྱིར་ཡང་བདག་ལ་ལྷར་ <«ཞལ་»འཕྱེ།> འོང་སྟེ་  
Au moment où il l'eut entendu, « Pourquoi le roi revient-il me  
voir ? »  
བསམས་པ་དང་།  
pensa-t-il. Alors,

དེས་གལ་ཏེ་དགེ་སློང་འདི་བདག་བསུ་བར་ཡང་མི་བྱེད་  
 que celui-ci [pensait] « si ce moine ne me reçoit pas,  
 ལྷང་བར་ཡང་ <«གཡུང་»མི་བྱེད་ལྷང་བར་> མི་བྱེད་པར་གྱུར་ན།  
 [s']il ne se lève pas non plus,  
 འདིའི་མགོ་ <«ཐེ་»+གོ་> ལྷན་པོར་བཅད་དེ་  
 je vais lui couper la tête d'un coup et  
 ས་ལ་དོར་རྩམ་དུ་  
 je la jetterai par terre »,  
 ལྷང་ <«གཡུང་»ལྷང་། «མི་»ལྷང་།> བའི་སེམས་ཀྱིས་འོངས་པར་དེས་མཐོང་སྟེ།  
 qu'il venait avec ces pensées malveillantes, il le vit. Puis,  
 དེས་རྒྱལ་པོ་དེའི་བསམ་པ་སེམས་ཀྱིས་ཤེས་ནས།  
 après avoir vu par l'esprit les pensées du roi,  
 ཏིང་ངེ་འཛིན་དེ་ལས་ལངས་ཏེ་  
 il se leva de sa concentration méditative et  
 གོམ་པ་རྩལ་བོར་ནས་བསུ་བ་དང་།  
 il le reçut en faisant six pas. Ensuite,  
 བསུ་བའི་མཛད་ལ་རྒྱལ་པོ་དེའི་ལུས་ལས་འོད་འབྱུང་བ་དེ་མཛད་པར་གྱུར་ཏེ་  
 au moment où il l'eut reçu, la lumière que le corps du roi émettait  
 disparut et  
 ས་ཡང་གས་སོ། །  
 le sol se fendit.

La panique envahit le roi, qui vit l'étendue des pouvoirs surnaturels de l'honorable moine. Il comprit que sa lumière avait disparue et que le sol s'était ouvert parce qu'il approchait avec ces pensées malveillantes. Il alla auprès de l'honorable Piṇḍola-  
 bhāradvāja, se prosterna à ses pieds et dit :  
 « Être sublime, je suis un ignare puéril. Veuillez pardonner mon erreur stupide et ignorante.

དེ་ནས་དེ་མཐོང་མ་ཐག་དུ་རྒྱལ་པོ་དེ་ <«གཡུང་»«མི་»«ཐེ་»«སླར་»«ཙོ་»«ལོལ་»-དེ་> རྒྱག་ནས།  
 Ensuite, dès qu'il eut vu ceci, le roi prit peur et  
 དགེ་སློང་འདི་ནི་རྩ་འཕུལ་ཆེ་བ་དང་མཐུ་ཆེ་བ་ཞིག་སྟེ།  
 « Ce moine [possède] de grands pouvoirs surnaturels et ses pouvoirs  
 sont grands :  
 བདག་འདི་ལ་སྤང་བའི་སེམས་ཀྱིས་སོང་བ་ལས་  
 je marchais avec des pensées (lit. un esprit) malveillantes et de ce  
 fait,  
 འདིའི་མཐུས་བདག་གི་འོད་མཛད་པར་གྱུར་ལ་  
 sa puissance a fait disparaître ma lumière et  
 ས་ཡང་གས་པར་གྱུར་ཏེ་སྩམ་དུ་  
 le sol s'est aussi fendu »,  
 དེས་ཀྱང་།  
 comprit-il. Puis,  
 ཆོ་དང་ལྷན་པ་པོ་སྤོ་ལ་བར་རྩྭ་ངོ་ <«གཡུང་»པོ་> གལ་བ་དེར་སོང་སྟེ་  
 il se rendit à l'endroit où se trouvait l'honorable Piṇḍolabhāradvāja  
 et  
 ཀླང་པ་ལ་ཕྱག་འཆལ་ནས་  
 se prosterna à ses pieds et  
 རྒྱས་པ།

dit : «

འཕགས་པ་བདག་གིས་པ་སྤོངས་པ་མི་གསལ་བ་མི་མཁས་པ་འི་ཚོངས་པ་བཟོད་པར་གསོལ།

[Être] sublime, je suis un ignare puéril. Veuillez pardonner mon erreur stupide et ignorante. »

— Grand roi, dit l'Ancien, je vous pardonne volontiers, mais demandez donc pardon à votre propre esprit.

— Vénérable, demanda le roi affolé, risquerais-je d'être détrôné ou de mourir ?

— Grand roi, n'ayez pas peur, répondit l'honorable. N'ayez pas peur. Vous ne serez pas détrôné et vous ne risquez pas non plus de mourir. Pourtant, grand roi, j'ai dû faire six pas vers vous pour vous recevoir, vous perdrez donc le pouvoir pendant six mois, mais vous le reprendrez après. Grand roi, que votre cœur s'emplisse de joie à ma pensée. Dès lors, vous ne menacerez plus de tomber dans cette crevasse et votre halo lumineux réapparaîtra. » Entendant ceci, le roi emplît son cœur de joie à la pensée de l'Ancien. Son halo lumineux réapparut aussitôt et la crevasse se referma. La joie du roi s'intensifia. Il se prosterna devant l'Ancien en lui touchant les pieds de sa tête et prit congé de lui.

གནས་བརྟན་གྱིས་སྤྲུལ་པ།

L'Ancien dit : «

རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་

Grand roi,

ངས་ནི་བཟོད་

<«མི་»«རྩ་»«ཚོ་»+ག>

མོད་གྱི་

moi, je vous pardonne, mais

རང་གི་སེམས་ལ་བཟོད་

<«གཡང་»«པེ་»«གཟོད་»>

པ་གསོལ་ཅིག་ཅེས་

demandez pardon à votre propre esprit »,

བྱས་སོ། །

dit-il.

རྒྱལ་པོས་སྤྲུལ་པ།

Le roi dit : «

བརྟན་པ་

Vénérable,

བདག་རྒྱལ་སྤྱིད་ལས་ཉམས་པ་

<«པེ་»-ག>

འཕ་སྟོག་གི་བར་ཆད་དུ་མི་འགྱུར་ལགས་གང་

<«གཡང་»«པེ་»«རང་»>།

risquerais-je de déchoir du [rang] de roi ou d'avoir un obstacle à ma vie ? »

གནས་བརྟན་གྱིས་སྤྲུལ་པ།

L'Ancien dit : «

རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་

Grand roi,

སྐྲག་ཤིག་

n'ayez pas peur.

སྐྲག་ཤིག་

<«མི་»«རྩ་»«ཚོ་»«ཞེས་»-སྐྲག་ཤིག> །

N'ayez pas peur.

ཁྱོད་རྒྱལ་སྤྱིད་ལས་ཀྱང་ཉམས་པར་མི་འགྱུར་ལ་

Vous ne serez pas déchu du [rang] de roi, et

སྟོག་གི་བར་ཆད་དུ་ཡང་མི་འགྱུར་རོ། །

vous n'aurez pas d'obstacle à votre vie non plus.

ཀླུ་པོ་ཆེན་པོ་

Grand roi,

དེ་ལྟ་མེད་ཀྱི་

ceci étant,

བདག་གིས་ཁྱོད་ལ་གོམ་པ་རྩལ་བསྐྱ་བ་དེས་ན་ཁྱོད་ཀྱི་བར་དུ་ཀླུ་པོ་སྟོན་པར་འགྱུར་རྟེ།

puisque j'ai dû vous recevoir en faisant six pas vers vous, vous perdrez (lit. sera éclaté) le pouvoir pendant six mois. Puis,

ཀླུ་བ་རྩལ་ལོན་ནས་

<«གཡུང་»དཔལ། «པོ་»དཔལ།>

quand six mois seront passés,

ཕྱིར་ཡང་ཀླུ་པོ་སྟོན་ཐོབ་པར་འགྱུར་རོ།།

vous obtiendrez à nouveau le pouvoir.

ཀླུ་པོ་ཆེན་པོ་

Grand roi,

གཞན་ཡང་བདག་ལ་སེམས་དགའ་བར་གྱིས་ཤིག་དང་།

<«གཡུང་»སང།>

par ailleurs, que votre cœur s'emplisse de joie à ma pensée.

སེམས་དགའ་བར་བྱས་མ་ཐག་པ་དེས་ན་ཁྱོད་སའི་འོག་དུ་རྩལ་པར་སེ་འགྱུར་ལ།

Dès que votre cœur s'emplira de joie à ma pensée, vous ne tomberez plus sous la terre et

ཁྱོད་ཀྱི་འོད་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ཡང་སྤར་

<«གཡུང་»«པོ་»+ཡང།>

འགྱུར་བར་འགྱུར་རོ།།

votre halo lumineux réapparaîtra. »

དེ་ནས་དེ་ཐོས་མ་ཐག་དུ་ཀླུ་པོས་གནས་བརྟན་ལ་སེམས་དགའ་བ་བསྐྱེད་དེ་

<«གཡུང་»བརྟུན། «པོ་»བརྟུན་དེ།>

1

Ensuite, dès qu'il eut entendu ceci, le roi emplît son cœur de joie à la pensée de l'Ancien et

སེམས་དགའ་བ་བསྐྱེད་པའི་མོད་ལ་དེའི་འོད་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ཡང་སྤར་བྱུང་ལ་

<«གཡུང་»«ལི་»«པོ་»«སྤར་»«འོད་»«ཞོལ་»—ལ།>

au moment où il eut empli son cœur de joie, son halo lumineux réapparut et

ས་གསལ་པ་ཡང་སྤར་འབྱོར་བར་གྱུར་རོ།།

la crevasse (lit. le sol fendu) se referma (lit. recolla).

དེ་ནས་ཀླུ་པོ་དེ་གནས་བརྟན་ལ་ལྷག་པར་ཡང་དགའ་བར་གྱུར་རོ།།

<«གཡུང་»«པོ་»འགྱུར་རོ།།>

1

Ensuite, la joie qui emplissait le cœur du roi augmenta.

དགའ་བར་གྱུར་ནས་

Empli de joie,

གནས་བརྟན་གྱི་ཀླུང་པ་ལ་ས་གོ་བོས་ཕྱག་འཛུལ་རྟེ་

il se prosterna devant l'Ancien en touchant ses pieds de sa tête et

གནས་བརྟན་

<«གཡུང་»—བརྟན།>

གྱི་ཐད་ནས་སོང་རོ།།

il partit de devant l'Ancien.

Une autre fois, Udayin, le roi de Vatsa, apprêta les quatre parties de son armée et partit à la chasse. À un moment donné, une proie retint son attention. Il s'élança à sa poursuite tandis que son armée continuait de son côté. Le roi se retrouva seul, se perdit dans la campagne. Il alla dans un enclos de vaches où personne ne le reconnut. Lui ne reconnut personne non plus. Alors il perdit la tête et resta dans cet enclos pendant six mois.

དེ་ནས་ཕྱི་ཞིག་ན་བད་སའི་ཀླུ་པོ་འཆར་ཀས་

<«པོ་»གས།>

ཡང་དབྱུང་གི་ཚྲིགས་ཡན་ལག་བཞི་པ་

<«གཡུང་»«ལི་»«པོ་»«སྤར་»«འོད་»«ཞོལ་»—ལ།>

གོ་བསྐྱོན་རྟེ་

Ensuite, plus tard, Udayin, le roi de Vatsa, apprêta à nouveau les quatre parties de son armée et

ཇི་དགས་ཤོར་

<«ཞོལ་»བཤོར།>

དུ་སོང་བ་དང་།

partito à la chasse. À ce moment,  
 དེ་ནི་དགའ་སྒྲིལ་ <«ཚོ»«ཞུས་»གྱི།> མིག་སྒྲུབ་ཏེ་  
 une proie (lit. un animal) retint son attention (lit. prit son œil)  
 et  
 སོང་ནས་  
 il le suivit et  
 དཔུང་གི་ཚོགས་ཀྱང་ལོགས་ཤིག་ཏུ་སོང་  
 de leur côté, les parties de son armée allèrent dans une direction ;  
 རྒྱལ་པོ་ཡང་ལོགས་ཤིག་ཏུ་སོང་སྟེ།  
 de son côté, le roi partit dans une direction et  
 དེ་དཔུང་གི་ཚོགས་དང་བྲལ་ནས་  
 il fut séparé des parties de son armée et  
 འགྲོག་འཚེལ་ <«ལེ་»«ཚོ་»«ལུ་»«ཚོགས་»གྱི།>  
 il se perdit dans la campagne et  
 བ་ལང་གི་ལྷ་ས་ཞིག་ཏུ་སོང་ནས་  
 il alla dans un enclos de vaches et  
 དེ་དེར་སྤྱུལ་ཀྱང་ངོ་མ་ཤེས་ལ་  
 là, personne ne le reconnut, et  
 དེས་ཀྱང་སྤྱུལ་ཡང་ངོ་མི་ཤེས་ཏེ།  
 lui ne reconnut personne non plus, et  
 དེ་ཚུལ་ནས་  
 il perdit la tête et  
 དེ་ཆེ་བ་རྒྱག་གི་བར་དུ་བ་ལང་གི་ལྷ་ས་དེ་ཉིད་ན་འདུག་གོ། །  
 il resta dans cet enclos de vache pendant six mois.

Le prince, les ministres et la cour avaient perdu leur roi. Ils l'avaient recherché, puis, ne le trouvant pas, ils étaient rentrés au palais. Chacun pensait, interdit : « Nous ne l'avons pas retrouvé. Qu'allons-nous faire ? Où pourrions-nous aller ? » Personne ne parlait plus. La vie du palais était en suspens.

དེ་ནས་དེ་བུ་དང་སློན་པོ་དང་ཞམ་ཟིང་འཁོར་རྣམས་ཀྱིས་ཀྱང་བཅའ་བ་ལས་  
 De leur côté (lit. ensuite), son fils, ses ministres et son entourage  
 མ་ཆེད་ནས་  
 ne l'avaient pas retrouvé. Alors,  
 སྤྱིར་རྒྱལ་པོ་འི་ཕ་བླ་འོང་ <«གཡུང་»«ལེ་»དོད་> སྟེ།  
 ils étaient retournés au palais royal et  
 བདག་ཅག་གིས་ <«གཡུང་»«ལེ་»གྱི།> མ་ཆེད་ན་  
 « Si nous ne l'avons pas retrouvé,  
 ཇི་ལྟར་བྱ།  
 comment ferons-nous ?  
 གར་སོང་ཞིག་ <«ལེ་»«སྤྱིར་»གྱི།> བྱ་ <«གཡུང་»«ལེ་»-གྱི།> སྤྱིམ་ནས་  
 Où pourrions-nous aller ? » pensèrent-ils. Puis,  
 ཁ་ཕྱོགས་སྟེ།  
 ils se turent et  
 འཁོད་དོ། །  
 restèrent.

Six mois plus tard, quelqu'un reconnut le roi. « Dieu parmi les hommes, comment se fait-il que vous soyez ici ? » demanda-t-il. À ces paroles, le roi recouvra ses esprits et raconta ses mésaventures au vacher qui l'avait reconnu. « Dieu parmi les hommes, continua le vacher, reprenez courage ! Retrouvez tout votre entrain : je vous conduirai à votre palais. » Puis, le vacher et le roi se mirent en route.

དེ་ནས་ཟླ་བ་རྒྱུག་ལོན་པ་དང་རྒྱལ་པོ་དེ་གཞན་གྱིས་མཐོང་ནས་

Ensuite, quand les six mois furent passés, le roi fut vu par quelqu'un (lit. un autre) et

རྩེ་ཤེས་ཏེ་

il le reconnut et

ॐ.

« Deva,

ཁྱེད་གཉིས་ཀྱི་བུ་ལོ་

d'où êtes-vous venu pour

འདིར་བྱོན་ཅེས་

arriver ici ? »

ཕྱི་ལོ། །

demanda-t-il.

ཀླུ་པོ་དེ་ཡང་སེམས་རྟེན་ «ཞེས་»བརྟན། ཞེས་

Le roi recouvrera ses esprits et

དེས་བ་ལང་ཁྱི་དེ་ལ་ཇི་ལྟར་གྱུར་པ་ཐམས་ཅད་བསྟན་ ི། ༡

il raconta au vacher tout ce qu'il s'était passé.

བ་ལང་ཁྱིམ་སྐྱུམ་པ།

Le vacher dit : «

ॐ.

Deva,

ཐུགས་རྟོག་ <«ལྷ་» «ཞེས་»རྟོག་>ལ་

prenez courage et

ཕྱོ་བ་ཆེན་པོ་བསྐྱེད་དུ་གསོལ་དང་། <<གཡུང་>> <<མི་>> <<པེ་>> <<སྒྲུང་>> <<ཙེ་>> <<ཞེས་>>—དང་།>།

réjouissez-vous grandement.

བདག་གིས་ཁྱོད་ཉིད་ཀྱི་ཕོ་བྲང་དུ་བསྐྱལ་ལོ་ཞེས་

Je vous conduirai à votre palais »,

ཡུལ་ནས།

dit-il. Puis,

བ་ལང་ཇི་དེས་རྒྱལ་པོ་དེ་ཁྱིད་དེ།

le vacher guida le roi et

ཀློང་གི་སྒྲིལ་བཤམ་སྐྱེ་ཆས་ ས། ॥

ils partirent en direction de Kauśāmbī.

Dès que les six mois étaient passés, le ministre Fils de Détenteur-de-l'Obscurité-de-la-Logique vit que le temps était venu de reprendre les recherches. « Où pourrait se trouver le roi ? Nous devons le chercher. Si nous le retrouvons en vie, il continue son règne. Dans le cas contraire, si l'honorable moine s'est trompé, nous introniserez le prince », pensa-t-il.

ལྷོན་པོ་རིགས་ «གཞུང་» «པོ་» རིགས་ བའི་ལུན་འཛོན་གྱི་བྱ་ཞེས་བྱ་བས་ཀྱང་སྐྱབ་ཤུག་ལོན་པ་དང་།

Après que six mois soient passés, le ministre nommé Fils de Détenteur-de-l'Obscurité-de-la-Logique

ཡིད་ལ་བློ་ཏེ་  
 se souvint et  
 རྒྱལ་པོ་དེ་གར་ <«ཙ»གད།> གཤེགས་ཞིག་གུ་  
 « Où pourrait être parti le roi ?  
 བདག་ཅག་གིས་བཅའ་དགོས་སོ། །  
 Nous devons le chercher.  
 གལ་ཏེ་བདག་ཅག་གིས་གསོན་ <«གཡང»གསོལ།> མོར་རྟེན་ནི་  
 Si nous le retrouvons en vie,  
 དེ་ཉིད་རྒྱལ་པོ་མཛད་པར་བདད་དོ། །  
 il continuera à être (lit. faire) roi.  
 དེ་མ་ཡིན་ཏེ་  
 Si ce n'était pas le cas,  
 རྣམས་པར་གྱུར་ན་ནི་  
 si [l'honorable] s'était trompé,  
 སྐས་ <«གཡང»«ལི»«ལེ»«རྩར»«ཙ»«ཞོལ»—སྐས།> རྒྱལ་མིད་ཀྱི་དབང་ཕྱུག་ལ་དབང་བྱེད་དུ་གཞུག་གོ་སྐྱེས་དུ་  
 nous inciterons le prince à s'approprier [l'état] de seigneur du  
 royaume »,  
 བསམས་ནས།  
 pensa-t-il. Puis,

Il apprêta les quatre parties de l'armée et lança les recherches dans les villages, les bourgs, les villes, les provinces et les châteaux. Fils de Détenteur-de-l'Obscurité-de-la-Logique vit le roi Udayin arriver au loin. Submergé de joie, il alla à son encounter. Il s'enquit de sa santé et de ce qui lui était arrivé. Le roi lui raconta ses aventures. Le ministre remarqua que tout s'était exactement passé comme l'avait prédit le sublime Piṇḍolabhāradvāja. S'en rendant compte à son tour, le roi ressentit plus de joie encore à l'égard de l'Ancien. Il décida d'aller lui rendre hommage avant de faire son entrée dans la capitale.

དཔུང་གི་ཚོགས་ཡན་ལག་བཞི་གོ་བསྐྱོན་ཏེ།  
 il apprêta les quatre parties de l'armée et  
 བྱོང་དང་། བྱོང་རྩལ་དང་ <«གཡང»«ལི»«ལེ»«རྩར»«ཙ»«ཞོལ»ཏེ།> ། བྱོང་བྱུང་དང་། ཕུལ་འཁོར་དང་ <«གཡང»«ལི»«ལེ»«རྩར»«ཙ»«ཞོལ»—དང་།> ། རྒྱལ་པོ་འདི་ཕོ་བླང་དག་ཏུ་  
 ཚོལ་དུ་རྟོང་བ་ལས།  
 il partit à sa recherche dans les villages, les bourgs, les villes,  
 les provinces et les châteaux, et  
 རྟོན་པོ་རིགས་པའི་ཐུན་འཛིན་གྱི་བྱས་བད་སའི་རྒྱལ་པོ་འཆར་ཀ་ཐག་རིང་པོ་ནས་འོང་བ་མཐོང་ངོ་། །  
 le ministre nommé Fils de Détenteur-de-l'Obscurité-de-la-Logique vit  
 Udayin, le roi de Vatsa, qui arrivait au loin.  
 མཐོང་ནས་ཀྱང་  
 L'ayant vu,  
 དགའ་ཆེས་ཏེ།  
 il fut extrêmement (lit. de trop) content et  
 བད་སའི་རྒྱལ་པོ་འཆར་ཀ་གལ་བ་དེར་སོང་ནས་  
 il alla à l'endroit où était Udayin, le roi de Vatsa, et  
 ཐུན་གསོལ་ཏེ། <«གཡང»«ལི»«ལེ»«རྩར»«ཙ»«ཞོལ»ཏེ།> །  
 s'enquit de sa santé et  
 ལྟོ་  
 « Deva,

གང་དུ་གཤེགས་ཞེས་

où étiez-vous parti ? »

དིས་སོ། །

demanda-t-il.

དེ་ནས་བད་སའི་རྒྱལ་པོ་འཆར་ཀས་ཇི་ལྟར་གྲུར་པ་རྒྱས་པར་བསྟན་ <«གཡུང་»འཇུག> རྟོ། །

Ensuite, Udayin, le roi de Vatsa, lui raconta tout ce qu'il s'était passé.

མོན་པོ་འགས་པའི་ལྷན་འཛིན་གྱི་ <«གཡུང་»འཇུག> ལུས་སྒྲུབ་པ།

Le ministre Fils de Détenteur-de-l'Obscurité-de-la-Logique dit : «

ཏྲུ་

Deva,

འདི་ནི་འཕགས་པ་པིཾ་ལ་བར་རྒྱ་ཚས་ཇི་སྐད་དུ་ <«གཡུང་»འཇུག> ལུང་བསྟན་པ་ཐམས་ཅད་དེ་ལོན་བཞིན་དུ་གྲུར་པ་ལགས་སོ། །

tout s'est exactement passé comme l'avait prédit le sublime Piṇḍola-bhāradvāja. »

དེ་ནས་དེ་ཐམས་མ་ཐག་དུ་རྒྱལ་པོ་དེ་གནས་བརྟན་ལ་ཤིན་ཏུ་དགའ་བར་གྲུར་ནས།

Ensuite, au moment où il entendit ceci, le roi ressentit plus de joie encore à l'égard de l'Ancien. Puis,

དེས་ <«གཡུང་»འཇུག> བསམས་པ།

il pensa : «

རེ་ཞིག་བདག་གོང་ཁྱེད་དུ་འགོ་བ་བཏང་ <«གཡུང་»འཇུག> ལ་

Pour un temps, je vais ne pas aller (lit. laisser d'aller) dans la ville et

འཕགས་པ་པིཾ་ལ་བར་རྒྱ་ཚ་དེ་ཉིད་ལ་བསྟེན་ <«གཡུང་»འཇུག> བཀྱར་བྱའོ་སྒྲུབ་དུ་

je vais rendre hommage au sublime Piṇḍolabhāradvāja »,

བསམས་ནས།

pensa-t-il. Puis,

Il se rendit au jardin du père de famille Ghoṣila sur sa monture tant que c'était possible, puis il mit le pied à terre et entra dans le jardin. Il se prosterna aux pieds de l'honorable Piṇḍolabhāradvāja et s'assit devant lui pour écouter le Dharma.

ཀོ་ཤྱི་བྱིར་མོང་བར་བྱིས་བདག་གཏངས་ལས་འགྲིག་གི་ཀྱན་དགའ་ར་བག་ལ་བ་དེར་སོང་སྟེ།

sans aller à Kauśāmbī, il alla au jardin du père de famille Ghoṣila et

དེ་ཇི་སྟེན་དུ་ བཞོན་པས་ <«གཡུང་»འཇུག> འགོ་བར་བྱ་བའི་ས་དེ་སྟེན་དུ་བཞོན་པས་སོང་ནས།

tant qu'il était sur un endroit qu'une monture peut emprunter (lit. aller), il se déplaça sur sa monture, puis

བཞོན་པ་ལས་བབས་ཏེ་

il descendit de sa monture et

ཀང་པས་ཀྱན་དགའ་ར་བར་སོང་ནས།

alla à pied dans le jardin. Puis,

ཆོ་དང་ལྷན་པ་པིཾ་ལ་བར་རྒྱ་ཚ་གལ་བ་དེར་སོང་སྟེ་བྱིན་ནས།

il alla à l'endroit où se trouvait l'honorable Piṇḍolabhāradvāja et

ཆོ་དང་ལྷན་པ་པིཾ་ལ་བར་རྒྱ་ཚ་ནི་ཀང་པ་ལ་བྱག་འཆལ་ཏེ་

il se prosterna aux pieds de l'honorable Piṇḍolabhāradvāja et

ཆོས་མཉན་པའི་ཕྱིར་མདུན་དུ་འདུག་གོ། །

s'assit devant lui pour écouter le Dharma.



L'Ancien lui prodigua un enseignement lui correspondant. Ensuite, Udayin, le roi de Vatsa, comprit que le discours de l'honorable Piṇḍolabhāradvāja était terminé. Il se leva de son siège, replia son vêtement supérieur sur une épaule, le laissa retomber devant lui, joignit les mains, s'inclinant en direction de l'honorable Piṇḍolabhāradvāja et dit : « Être sublime, accepteriez-vous de venir avec la saṅgha des moines prendre votre repas chez moi pendant sept jours ? » L'honorable moine accepta par son silence. Voyant sa demande acceptée, le roi Udayin se leva de son siège, se prosterna aux pieds de l'honorable moine et prit congé de lui.

གནས་བརྟན་གྱིས་ཀྱང་དེ་ལ། དེ་དང་འཕྲུན་པའི་ཆོས་བསྟན་ཏོ། །

L'Ancien, quant à lui, lui prodigua un enseignement lui correspondant.

དེ་ནས་བད་སའི་རྒྱལ་པོ་འཆར་ཀས་ཆོ་དང་ལྷན་པ་པིཾ་ལ་བ་ར་རྩ་ཇའི་གཏམ་གྱི་མཚུགས་ལ་བ་རིག་ནས་

Ensuite, Udayin, le roi de Vatsa, comprit que le discours de l'honorable Piṇḍolabhāradvāja était terminé et

སྟན་ལས་ལངས་ཏི་

se leva de son siège et

ཐྱ་ཤོས་ <«གཡང་»གོ> ཐུག་པ་གཅིག་ཏུ་གཟར་ནས།

il [replia] son vêtement supérieur sur une épaule et le laissa retomber [devant lui] et

ཆོ་དང་ལྷན་པ་པིཾ་ལ་བ་ར་རྩ་ཇའི་གཏམ་གྱི་ཐུགས་ལ་བ་རིག་ནས་ <«ཁྱི་»«ཙྰ»གོ>

joignit les mains et s'inclina en direction de l'honorable Piṇḍolabhāradvāja et

སྟུགས་པ།

dit : «

འཕགས་པ་

[Être] sublime,

དགེ་སྤྱོད་གི་དགེ་འདུན་དང་བཅས་པ་དགུང་བདུན་གྱི་བར་དུ་བདག་གི་དེར་བཤོས་གསོལ་བར་ཅི་གནང་ཞེས་

quelle [réponse] donneriez-vous [à l'offre] de prendre votre repas chez moi pendant sept déjeuners avec la saṅgha des moines ? »

བྱས་སོ། །

dit-il.

དེ་ནས་ཆོ་དང་ལྷན་པ་པིཾ་ལ་བ་ར་རྩ་ཇའི་བད་སའི་རྒྱལ་པོ་འཆར་ཀ་ལ་ཅང་མི་སྟུགས་ <«ཙྰ»སྟུགས་པ> གནང་ངོ། །

Ensuite, l'honorable Piṇḍolabhāradvāja accepta en ne disant rien à Udayin, le roi de Vatsa.

དེ་ནས་བད་སའི་རྒྱལ་པོ་འཆར་ཀས་ཆོ་དང་ལྷན་པ་པིཾ་ལ་བ་ར་རྩ་ཇའི་ཅང་མི་སྟུགས་པས་གནང་བར་རིག་ནས་

Alors, Udayin, le roi de Vatsa, vit que l'honorable Piṇḍolabhāradvāja avait accepté en ne lui disant rien. Puis,

སྟན་ལས་ལངས་ཏི་

il se leva de son siège et

ཀླང་པ་ལ་ཕུག་འཆལ་ནས་

se prosterna à ses pieds et

ཆོ་དང་ལྷན་པ་པིཾ་ལ་བ་ར་རྩ་ཇའི་ཐད་ནས་སོང་ངོ། །

prit congé de (lit. s'en alla d'auprès de) l'honorable Piṇḍolabhāradvāja.

Pendant sept jours, il satisfait l'honorable Piṇḍolabhāradvāja et son entourage de nombreux mets et condiments purs et nobles. Le dernier jour, il offrit à chacun de ses invités deux pièces de tissu, puis il s'assit devant l'Ancien pour écouter le Dharma.

L'honorable moine l'instruisit parfaitement par un discours sur le Dharma correspondant à ses besoins. Il s'exprima de sorte que le roi en assimilât entièrement le contenu, qu'il prît conscience de ses capacités à appliquer l'enseignement et qu'il se réjouît de pouvoir le faire.

དེ་ནས་དེས་ཞག་བརྒྱ་གྱི་བར་དུ་ཆོ་དང་ལྷན་པ་ཡིནྟོ་པ་བ་རྒྱ་རྩེ་འཁོར་དང་བཅས་པ་བཟང་བ་དང་བཅད་བ་གཙང་མ་བཟང་པོ་མང་པོས་ཆོས་པར་བྱས་ནས།

Ensuite, pendant sept jours, il satisfait l'honorable Piṇḍola-  
bhāradvāja et son entourage de nombreux mets et condiments purs et  
nobles, et

ཐ་མའི་ཉིན་པར་རེ་རེ་ལ་ཡང་རས་བྱང་རེ་ཤུལ་།

le dernier jour, il leur offrit à chacun une paire de tissus et

ཆོས་མཉན་པའི་ཕྱིར་མདུན་དུ་འདུག་གོ། །

s'assit devant lui pour écouter le Dharma.

ཆོ་དང་ཡུན་པའི་ཆོ་ལ་བ་རྩུ་ཆོས་ཀྱང་དེ་ <<གཡུང་>>«པེ»+དག དང་འཕུན་པའི་ཆོས་ཀྱི་གཏམ་གྱིས་ <<གཡུང་>>«པེ»+«ལྷ་མོ་»+«ཆོ་ཆོས་»-གྱིས། ཡང་དག་པར་བསྟན།

Ensuite, l'honorable Piṇḍolabhāradvāja l'instruisit parfaitement par un discours sur le Dharma correspondant à ceci,

ཡང་དག་པར་འཛིན་དུ་བརྩུག།

il le lui fit assimiler en entier,

ཡང་དག་པར་གཟེངས་བཏྲོད།

l'encouragea grandement,

ཡང་དག་པར་དགའ་བར་བྱས་སོ། །

le réjouit entièrement.

Il l'instruisit encore par de nombreux autres discours sur le Dharma, qu'il lui fit aussi assimiler entièrement. Il lui fit prendre conscience de ses capacités et le réjouit de pouvoir les appliquer. Alors, il se leva de son siège et s'en alla.

ཆོས་ཀྱི་གཏམ་རྣམ་གྲངས་ཏུ་མས་ཡང་དག་པར་བསྟན།

Il l'instruisit parfaitement par de nombreux discours sur le Dharma,

ཡང་དག་པར་འཛིན་དུ་བརྟུག།

il les lui fit assimiler en entier,

ཡང་དག་པར་གཟེངས་བཏྲོད། «གཟེངས་བཏྲོད།» «ཡི་» «ཙོ་» «མཐེངས་བཏྲོད།» «ཡི་» «མཐེངས་བཏྲོད།»

l'encouragea grandement,

ཡང་དག་པར་དག་འབར་བྱས་ནས་

le réjouit entièrement. Puis,

སྒྲུབ་ལས་ལངས་ཏེ་

il se leva de son siège et

ཕྱི་རྒྱལ་།

s'en alla.

Le Bienheureux, qui était resté à Rājagrha tant qu'il l'eût voulu, revêtit les habits monastiques, prit son bol à aumône et voyagea jusqu'à Kauśāmbī suivi d'un groupe de moines pour le servir et précédé de la saṅgha des moines.

དེ་ནས་ཕྱི་ཞིག་ན་བཅོམ་ལྟོན་འདས་སྐུ་ལ་པོ་འི་མཐུ་ཆི་མི་ད་ལྟེས་པའི་མཐུ་

Ensuite, plus tard, le Bienheureux resta à Rājagṛha tant qu'il en eut envie (lit. que ça lui plaisait) et

ཆོས་གོས་གསེལ་ཏེ་

il revêtit les habits monastiques et

ལྷང་བཟེད་བསྐྱམས་ནས་  
 il prit son bol à aumône et  
 དག་སྦྲང་གི་ཚྭས་གྱིས་ཞུ་རིང་བྱས་ཏེ།  
 avec un groupe de moines pour le servir,  
 དག་སྦྲང་གི་དག་འདུན་གྱིས་<sup><«གཡུང་»«ལེ་»«གྱི་»></sup>མདུན་དུ་བདར་ནས་  
 précédé de la saṅgha des moines,  
 ཀློ་ལྡན་གྱི་གལ་བ་<sup><«གཡུང་»«ལེ་»«བཟུང་»></sup>དེར་རྒྱ་ཞིང་གཤེགས་པ་ལས་  
 il voyagea et se rendit à l'endroit où se trouvait Kauśāmbī. Alors,

À son arrivée, le père de famille Ghoṣila l'hébergea dans son jardin. Ensuite, Udayin, le roi de Vatsa, fut informé que le Bienheureux avait voyagé à travers le pays de Vatsa, qu'il était arrivé à Kauśāmbī et qu'il logeait dans le jardin du père de famille Ghoṣila.

མཐར་གྱིས་ཀློ་ལྡན་ཕྱིན་ཏེ།  
 il alla progressivement à Kauśāmbī et  
 ཀློ་ལྡན་གྱི་ཕྱི་ན་ཁྱིམ་བདག་གཤམ་ལས་རིག་གི་ཀུན་དགའ་ར་བ་ན་བཞུགས་སོ། །  
 à Kauśāmbī, il demeura dans le jardin du père de famille Ghoṣila.  
 དེ་ནས་བད་མའི་རྒྱལ་པོ་འཆར་ཀས་བཅོམ་ལྡན་འདས་པད་མའི་<sup><«གཡུང་»«ལེ་»«རྒྱང་»«ཙྰ་»«ཞོམ་»མཁྱི་»></sup>ལྷོངས་རྒྱ་ཞིང་གཤེགས་ཏེ།  
 Ensuite, Udayin, le roi de Vatsa, que « le Bienheureux a voyagé à  
 travers le pays de Vatsa et  
 ཀློ་ལྡན་ཕྱིན་ཏེན་ནས་<sup><«ཞོམ་»པམག་»></sup>  
 il est arrivé à Kauśāmbī et  
 ཀློ་ལྡན་གྱི་ཕྱི་ན་ཁྱིམ་བདག་གཤམ་ལས་རིག་གི་ཀུན་དགའ་ར་བ་ན་བཞུགས་སོ་ཞེས་  
 à Kauśāmbī, il demeure dans le jardin du père de famille Ghoṣila »,  
 ཐོས་སོ། །  
 il l'entendit.

Il alla voir le Bienheureux, se prosterna devant lui en touchant ses pieds de la tête et s'assit auprès de lui.

ཐོས་ནས་ཀྱང་  
 L'ayant entendu,  
 བཅོམ་ལྡན་འདས་གལ་བ་དེར་སོང་སྟེ་ཕྱིན་ནས་  
 il se dirigea et alla à l'endroit où se trouvait le Bienheureux et  
 བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་ཞབས་ལ་མགོ་བོས་ཕྱག་འཆའ་ཏེ།  
 il se prosterna devant le Bienheureux en touchant ses pieds de sa  
 tête et  
 ཕྱགས་གཅིག་དུ་འདུག་གོ། །  
 il s'assit auprès (lit. d'un côté) de lui.

Par un discours sur le Dharma, le Bienheureux instruisit parfaitement Udayin, le roi de Vatsa. Il s'exprima de sorte que le roi en assimilât entièrement le contenu, qu'il prît conscience de ses capacités à appliquer l'enseignement et qu'il se réjouît de pouvoir le faire.

ཕྱོགས་གཅིག་དུ་འདུག་ནས་  
 S'étant assis auprès de lui (lit. d'un côté),

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་བད་སའི་རྒྱལ་པོ་འཆར་ཀ་ཆོས་ཀྱི་གཏམ་གྱིས་ཡང་དག་པར་  
 le Bienheureux instruisit parfaitement Udayin, le roi de Vatsa, par  
 un discours sur le Dharma,  
 ཡང་དག་པར་འཛིན་དུ་བརྟུག།  
 il le lui fit assimiler en entier,  
 ཡང་དག་པར་གཟེངས་བརྟོད།  
 l'encouragea grandement et  
 ཡང་དག་པར་དགའ་བར་མཛད་ནི།  
 le réjouit entièrement.

Il l'instruisit encore par de nombreux autres discours sur le Dharma, qu'il lui fit assimiler entièrement. Il lui fit prendre conscience de ses capacités, le réjouit de pouvoir les appliquer, puis il se tint en silence.

ཆོས་ཀྱི་གཏམ་རྒྱུ་ཤར་སྤྲོད་པའི་ཡུལ་དུ་བཞུགས།  
 Il l'instruisit parfaitement par de nombreux discours sur le Dharma,  
 ཡང་དག་པར་འཛིན་དུ་བཅུག། <«གཡང་»གཞུག>  
 il les lui fit assimiler en entier,  
 ཡང་དག་པར་གཞེངས་ <«གཡང་»བཞེངས་ «ལེ་»བཞེང་ཤ།> བསྟོད།  
 l'encouragea grandement et  
 ཡང་དག་པར་དགའ་བར་མཛོད་ནས་  
 le réjouit entièrement. Puis,  
 ཅང་མི་གསུང་བར་བརྟགས་སོ།།  
 il resta sans rien dire.

Le roi Udayin comprit que le discours du Bienheureux était terminé. Il se leva de son siège, replia son vêtement supérieur sur une épaule, le laissa retomber devant lui, joignit les mains, s'inclinant en direction du Bienheureux et dit : « Bienheureux, pendant trois mois entiers, accepteriez-vous de recevoir de ma part les vêtements, la nourriture, les couvertures, les sièges, les médicaments et les fournitures médicales dont vous et la saṅgha des moines aurez besoin ? » Le Bienheureux accepta par son silence et le roi Udayin vit que son offre était ainsi acceptée.

དེ་ནས་བད་ <«གཡང་»བཤ།> སའི་རྒྱལ་པོ་འཆར་ <«ཁྱ»ཆར།> ཁས། བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱི་གཏམ་ཀྱི་མཐུག་ <«གཡང་»འཐུག།> རྫོགས་པར་རིག་ནས།  
 Ensuite, Udayin, le roi de Vatsa, comprit que le discours du  
 Bienheureux était terminé et  
 ལྷན་ལས་ལངས་ཏེ་  
 il se leva de son siège et  
 ལྷ་གོས་ཕྱག་པ་གཅིག་ཏུ་གཟར་ <«གཡང་»གཟར།> ཁས།  
 [replia] son vêtement supérieur sur une épaule et le laissa retomber  
 [devant lui] et  
 བཅོམ་ལྷན་འདས་གལ་བ་དེ་ <«གཡང་»«ལི»«པེ»«སྐར་»«ཙོ་»དེ།> ལྷགས་སུ་ཐལ་མོ་སྦྱར་བ་བཏུང་ <«ཙོ་»བཏུང།> དེ།  
 joignit les mains et s'inclina en direction du Bienheureux et  
 བཅོམ་ལྷན་འདས་ལ་འདྲི་སྐད་ཅེས་གསལ་ཏོ། །  
 dit ceci au Bienheureux : «  
 བཅོམ་ལྷན་འདས་  
 Bienheureux,

དགེ་སློང་གི་དགེ་འདུན་དང་བཅས་པར་དགུང་ཆེ་གསུམ་གྱི་བར་དུ་བདག་ལས་ན་ <«གཡང་» «ཤེ་» རྟེན།> བཟའ་དང་ཞལ་ཟས་དང་གཟིམས་ཆ་དང་ <«གཡང་» དག།> གདན་  
དང་སྒྱུན་ <«གཡང་» ལྷན།> གསོས་དང་སྒྱུན་ཐོང་རྣམས་བཞེས་པར་ཅི་གནད་ཞེས་

quelle [réponse] donneriez-vous [à l'offre] de recevoir de ma part  
les vêtements, la nourriture, les couvertures, les sièges, les  
médicaments et les fournitures médicales, [vous] et la saṅgha des  
moines pendant trois lunes pleines ? »

གསོལ་དྲོ། །

demanda-il.

དེ་ནས་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་ <«རྩར་» «ཞོལ་» གྱི།> བད་སའི་རྒྱལ་པོ་འཆར་ཀ་ལ་ཅང་མི་གསུང་བས་གནད་དོ། །

Ensuite, le Bienheureux accepta en ne disant rien à Udayin, le roi de  
Vatsa.

དེ་ནས་བད་སའི་རྒྱལ་པོ་འཆར་ཀས་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་ཅང་མི་གསུང་བས་གནད་བར་ <«གཡང་» བག།> རིག་ནས།

Alors, Udayin, le roi de Vatsa, vit que le Bienheureux avait accepté  
en ne lui disant rien. Puis,

Il fit acheminer dans le jardin du père de famille Ghoṣila tout le nécessaire à la vie  
monastique qu'il offrit ensuite au Bouddha et à la saṅgha des moines pendant trois  
mois. Le dernier jour, il offrit au Bienheureux un habit d'une valeur inestimable et deux  
pièces de tissu à chacun des autres moines, puis il partit.

ཁྱིམ་བདག་གདངས་ལས་རིག་གི་ཀུན་དགའ་ར་བར་ཡོ་བྱད་ཐམས་ཅད་སྦྲར་ནས།

il fit porter (lit. se procurer) tout le nécessaire (lit. tous les  
objets) dans le jardin du père de famille Ghoṣila et

སངས་རྒྱས་ལ་སོགས་པ་དགེ་སློང་གི་དགེ་འདུན་ལ་རྒྱ་བ་གསུམ་གྱི་བར་དུ་ཡོ་བྱད་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་བསྟེན་ <«གཡང་» བཞེན། «ལི་» «ཤེ་» «རྩར་» «ཙྰ་» ཀྱིས།> བཀྱར་བྱས་

ནས།

il servit le Bouddha et le reste de la saṅgha des moines pendant  
trois lunes pleines en [offrant] tout le nécessaire. Puis,

ཐ་མའི་ཉིན་པར་བཅོམ་ལྷན་འདས་ལ་ན་བཟའ་འབྲུམ་རི་བ་ཡུལ་ལོ། །

le dernier jour, il offrit au Bienheureux un habit [en étoffe] qui-  
vaut-cent-mille[-kārshāpaṇa] (lit. de cent mille).

དགེ་སློང་གཞན་དག་ལ་ཡང་རེ་རེ་ལ་རས་རྩུང་རེ་ཡུལ་ནས་

Aux autres moines, il leur offrit à chacun une paire de tissus et  
སོང་དོ། །

s'en alla.

Il revenait de temps à autre auprès du Bienheureux pour écouter le Dharma, après quoi  
il ne manquait jamais de rendre hommage à l'honorable Piṇḍolabhāradvāja, la seule  
personne dont il cultivait assidûment la compagnie.

དེ་ཡང་དུས་དུས་སུ་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱི་ཐད་དུ་སོང་ནས་

Quant à lui, il allait de temps en temps auprès du Bienheureux et

ཆོས་མཉམ་ <«གཡང་» «ཤེ་» ཉན།> པར་བྱེད་དོ། །

écoutait le Dharma.

བཅོམ་ལྷན་འདས་ལས་ཆོས་མཉམ་ནས་

Après avoir écouté le Dharma,

ལྷག་པར་ཡང་ཆོ་དང་ལྷན་པ་པིཛྱ་ལ་བར་རྩྭ་ཇི་འབའ་ཞིག་གི་ཐད་དུ་བསྟེན་ <«ཞོལ་» ཉན། «གཡང་» བཞེན།> བཀྱར་བྱ་བའི་ཕྱིར་འགྲོ་བར་བྱེད་དོ། །

il allait expressément auprès de l'honorable Piṇḍolabhāradvāja et de  
personne d'autre (lit. lui seul) pour lui rendre hommage.

Voyant ceci, les moines se demandèrent pour quelle raison le roi rendait-il visite à l'honorable Piṇḍolabhāradvāja, mais à personne d'autre. On leur raconta alors toutes les aventures du roi.

དེ་ནས་དག་སྐོང་རྣམས་ཀྱིས་དེ་མཐོང་ནས་

Ensuite, les moines virent ceci et

བེ་ཚོས་

<«རྣམ་»«ཞེས་»«ཚོས་»«སྤྱོད་»>

ils se demandèrent pourquoi (lit. ils eurent un doute) et

ཁྱུ་ལ་པོ་འདི་ཅི་འདྲི་ཕྱིར། ཚེ་དང་ལྷན་པ་པོ་རྣམས་ལ་བ་རྒྱ་ཚེ་འབའ་ཞིག་ལ་ལྷག་པར་བཀྱར་སྤྱི་བྱེད་ཞིག་

<«གཡུང་»«ལི་»«རྣམ་»«ཞི་»>

གྲ་སྒྲུལ་ནས་

« Pour quoi ce roi rend-il expressément hommage à l'honorable Piṇḍolabhāradvāja et à personne d'autre (lit. lui seul) ? » se demandèrent-ils et

དེ་དག་གིས་གཏས་དེ་ཁྱེས་པར་བོས་སོ། །

on leur raconta (lit. ils entendirent) cette histoire dans les détails (lit. vastement).

« Vénérable, demandèrent-ils au Bienheureux, Udayin, le roi de Vatsa, se trouvait auprès de l'honorable Piṇḍolabhāradvāja avec des pensées malveillantes, à cause de quoi son halo de lumière a disparu et il menaçait d'être englouti dans le sol. Puis, au moment où il a empli son cœur de joie, cette lumière est réapparue et la crevasse s'est refermée. Comment est-ce arrivé ?

ཐོས་ནས་ཀྱང་

L'ayant entendue,

བེ་ཚོས་ལྷན་པ་པོ་ལ་གསོལ་དྲི་

<«ཚོ་ཉ་»>

ils demandèrent au Bienheureux et

འདི་སྐད་ཅེས་སྒྲུལ་སོ། །

dirent ceci : «

བཙུན་པ་

Vénérable,

བད་སའི་ཁྱུ་ལ་པོ་འཆར་ཀས་རབ་དུ་སྤང་བའི་སེམས་ཀྱིས། ཚེ་དང་ལྷན་པ་པོ་རྣམས་ལ་བ་རྒྱ་ཚེ་འཐོང་དུ་མཆིས་ནས།

Udayin, le roi de Vatsa, se trouvait auprès de l'honorable Piṇḍolabhāradvāja avec des pensées d'aversion et

གཞི་དེས་ན་དེའི་འོད་མ་མཆིས་པར་གྱུར་དྲི་

à cause de ça (lit. sur cette base), la lumière a disparue et

དོག་ས་ལ་ཡང་དེ་ཉུ་བ་པ་ལས།

il [allait] être englouti dans le sol, puis

གང་གི་ཚེ་དེས་སྒྲར་སེམས་དགའ་བ་བསྐྱེད་པ་

<«གཡུང་»«སྤྱི་དཔེ་»«རྣམ་»«ཞི་»>

དེའི་ཚེ་འོད་དེ་ཡང་སྒྲར་བྱུང་བར་གྱུར་ལ།

au moment où il a à nouveau empli son cœur de joie, cette lumière est réapparue. Puis,

དོག་ས་གས་པ་ཡང་སྒྲར་འབྱོར་པར་

<«གཡུང་»«ལི་»«པེ་»«རྣམ་»«ཞི་»>

གྱུར་པ་ལ།

<«གཡུང་»«ལི་»«པེ་»«ཚོ་»«ལ།»>

གཞིགས་ལགས།

la crevasse (lit. le sol fendu) s'est refermée. Posez-y votre regard (lit. regardez). »

— Moines, répondit le Bienheureux, ce n'est pas la première fois que ceci arrive. Écoutez donc. Dans le passé, le roi Meru régnait dans la ville nommée Riz-Florissant.

Son règne était marqué par une abondance de richesses, de bonheur, de récoltes merveilleuses, de troupeaux et de sujets. Les conflits et les querelles étaient apaisées. Les disputes, les conflits internes, les voleurs, les cambrioleurs, les famines et les maladies avaient disparus. Le royaume regorgeait de riz, de canne à sucre, de vaches et de buffles. Ce roi régnait en accord avec le Dharma comme il aurait pris soin d'un fils unique qu'il entourerait de tous les soins.

བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྤྱུལ་པ།

Le Bienheureux dit : «

དག་གི་སྐོར་དག་

Moines,

དེ་ནི་ད་ལྟར་འབའ་ཞིག་མ་ཡིན་ཏེ།

ceci, ce n'est pas uniquement maintenant [que ceci est arrivé].

འདི་ལྟར་འདས་པའི་དུས་ན་ཡང་གོང་ཁྱེར་འབྲས་འཕེལ་ཞེས་བྱ་བ་ན་རྒྱལ་པོ་ལྷན་པོ་ཞེས་བྱ་བ་རྒྱལ་པོ་བྱེད་དེ།

Similairement (lit. comme ceci), dans le passé aussi, le roi Meru régnait dans la ville nommée Riz-Florissant et

དེའི་རིང་ལ་འབྱོར་པ་དང་རྒྱས་པ་དང་བདེ་བ་དང་ལོ་ <«གཡུང་» «ལེ་» «ལོ་»> ལེགས་པ་དང་སྐྱེ་བོ་དང་མི་མང་པོས་ <«གཡུང་» «སྤྱུ་མ།»> གང་བ་དང་། ཚྱོད་ <«གཡུང་» «བཙོད་།»> པ་དང་

འབབ་པ་ཞི་བ་དང་འབྲུག་པ་དང་ནང་འབྲུག་དང་ཚོམ་ <«གཡུང་» «ཟུ་»> རྒྱན་དང་སྤྱ་གེ་དང་ནད་ནྲམས་ <«རྒྱར་» «ཞོལ་» «རྒྱས་མ།»> མེད་པ་དང་།

pendant son règne, le [royaume] abondait de richesses, de bonheur, de récoltes fertiles, de troupeaux (lit. êtres/animaux) et de sujets. Les conflits et les querelles étaient apaisées. Il n'y avait pas de luttes, de luttes internes, de voleurs, de cambrioleurs, de famine ni de maladies. De plus,

འབྲས་མུ་ <«གཡུང་» «ལེ་» «མ།»> ལུ་དང་བྱ་རམ་གིང་ <«གཡུང་» «ལྟ་ཤད་།»> དང་བ་ལང་དང་མ་ཉེ་ <«གཡུང་» «ཉེ་།»> དང་ལྷན་པར་འདུག་སྟེ།

le royaume (lit. il) se trouvait en possession de riz, de cannes à sucre, de vaches et de buffles.

བྱ་ཕྱིག་པ་སྤྱག་པ་ལ་བྱ་བ་བཞིན་དུ་ཚོས་བཞིན་དུ་ <«གཡུང་» «ལེ་» «ལོ་» «རྒྱར་» «ཙོ་» «ཞོལ་» «ཚོས་བཞིན་དུ་།»> རྒྱལ་སྤིད་ <«གཡུང་» «སྤིད་།»> བྱེད་དོ། །

il régnait en accord avec le Dharma comme il aurait pris soin de son unique enfant bien-aimé.

Le prêtre-conseiller du roi prit une épouse quand il fut en âge de se marier. Son épouse et lui apprirent à se connaître par les jeux de la séduction. Ils commencèrent à s'aimer et laissèrent libre cours à leurs désirs. Un jour, elle tomba enceinte.

དེ་ནས་རྒྱལ་པོ་དེའི་མདུན་ན་འདོན་དེས། ཐབས་རྒྱར་བབ་པ་ལས་རྒྱུང་མ་སྤངས་ནས་

Ensuite, ce prêtre-conseiller de ce roi prit une épouse quand il arriva (lit. tomba) à l'âge de se marier et

དེ་དེ་དང་ལྷན་ཅིག་ཅེ་ཞིང་དགའ་ལ་དགའ་མགུར་སྦྱོད་པ་ལས་

avec elle, ils se divertirent, ils [apprirent] à s'aimer et laissèrent libre cours à leurs envies et de ce fait,

ཕྱིས་རེ་ཞིག་ན་དེའི་རྒྱང་མ་ལ་བྱ་ཆགས་ནས་

plus tard, son épouse tomba enceinte et

Environ neuf mois plus tard, elle donna naissance à un fils bien proportionné, dont la beauté réjouissait la vue. Lors des célébrations de sa naissance, il reçut un nom en accord avec sa caste. Le jeune enfant grandit grâce au lait, au yaourt, au beurre, au beurre clarifié et au beurre sur-clarifié dont il était nourri.

དེ་  
 <«གཡང་»«པེ་»དཔ། «ཁྱ་»ན་ཤི།> རྒྱ་བ་དགའ་མ་བཅུ་ལྔ་པ་དང་  
 après que soient passés neuf ou dix mois,  
 རྩེ་ལུ་གཟུགས་བཟང་ཞིང་བཏྲ་ན་སྤྱག་ལ་མཛེས་པ་ཞིག་བཅས་ནས།  
 un fils au corps harmonieux (lit. noble), qui était beau et agréable  
 au regard naquit, et  
 དེའི་བཅས་སྟོན་རྒྱས་པར་བྱས་ཏེ།  
 la fête de sa naissance fut faite [de manière] grandiose (lit.  
 vastement) et  
 རིགས་དང་འཕུན་པར་མིང་བཏགས་  
 <«གཡང་»བཏགས།> ནས།  
 on lui donna un nom en accord avec sa caste. Puis,  
 འོ་མ་དང་ཞོ་དང་མར་དང་ལྷན་མར་དང་མར་གྱི་ཉིང་གུས་བསྐྱེད་བསྐྱངས་  
 <«གཡང་»«པེ་»སྤྱིང་གུས་བྱེད་བསྐྱངས། «ལི་»«སྤར་»«ཙོ་»སྤྱིང་གུས་བྱེད་བསྐྱངས། «ཞོ་ལ་»སྤྱིང་ལུས་བྱེད་བསྐྱངས།> ཏི།  
 il se développa au fil du temps grâce à du lait, du yaourt, du  
 beurre, du beurre purifié (lit. fondu) et du beurre sur-purifié (lit.  
 l'essence du beurre). Ainsi,

Quand il fut en âge d'étudier, il apprit à lire et à écrire. Il apprit la conduite et le  
 comportement d'un brahmane, l'énonciation de *om*, l'énonciation de *bho*, l'hygiène, le  
 rituel, la récolte des cendres, la manipulation du vase des ablutions, le Rg Veda, le Yajur  
 Veda, le Sāma Veda et l'Atharva Veda. Il apprit aussi comment réaliser les rites  
 sacrificiels, comment les faire réaliser, comment donner, comment faire recevoir,  
 comment réciter et comment faire réciter. Ainsi, il devint un brahmane versé dans les  
 six activités brahmaniques et maîtrisa progressivement les dix-huit sciences.

དེ་གང་གི་ཚེ་ཆེར་སྐྱེས་པ་དེའི་ཚེ་ཡི་གེ་དང་བྲམ་ཟེའི་སྟོན་ལམ་དང་སྟོན་པ་དང་ཨོ་  
 <«གཡང་»སོ། «པེ་»ཞོས།> ཞེས་བྱ་བ་དང་། སྟོ་ཞེས་བྱ་བ་དང་། གཙང་[28b]སྟོ་  
 དང་ཚེ་ག་དང་། ཐལ་བ་སྒྲང་བ་དང་། སིལ་བ་ཐོགས་པ་དང་། དེས་བཟོད་ཀྱི་རིག་བྱེད་དང་། མཚོད་སྟིན་གྱི་རིག་བྱེད་དང་། སྟན་  
 <«ཙོ་»སྟིན།> ཚོག་གི་རིག་བྱེད་དང་།  
 སྤྱིང་སྟུང་གི་རིག་བྱེད་དང་། མཚོད་སྟིན་བྱ་བ་དང་། མཚོད་  
 <«གཡང་»«ལི་»«པེ་»«ཙོ་»ཚོས།> སྟིན་བྱེད་ཏུ་གཞུག་  
 <«གཡང་»བཞུག།> པ་དང་། སྟིན་པ་དང་། སྒྲང་བ་དང་། ལ་  
 ཏོན་བྱ་བ་དང་། ལ་ཏོན་སྟོན་ཏུ་གཞུག་པའི་ཐབས་བསྐྱབས་ནས།  
 lorsqu'il eut grandi, il apprit les lettres, la conduite et le  
 comportement d'un brahmane, l'énonciation de /om/, l'énonciation de /  
 bho/, l'hygiène, le rituel, la récolte des cendres, la manipulation  
 (lit. tenir) du vase [des ablutions], le Rg Veda, le Yajur Veda, le  
 Sāma Veda, le Atharva Veda. [Il apprit aussi] comment réaliser les  
 [rites] sacrificiels, faire réaliser les [rites] sacrificiels,  
 donner, [faire] recevoir, réciter et faire réciter. Ensuite,  
 ལས་རྒྱལ་པ་དྲུག་ལ་མཁས་པའི་བྲམ་ཟེར་བྱུང་ཏེ།  
 il devint un brahmane versé dans les six activités brahmaniques et  
 དེ་མཐར་གྱིས་རིག་པའི་གནས་བཅུ་  
 <«གཡང་»«པེ་»«ཁྱ་»བཅོ། «སྤར་»«ཙོ་»«ཞོ་ལ་»བཅོ།> བརྒྱད་ལ་བྱང་བར་བྱུང་ཏེ། །  
 il maîtrisa progressivement les dix-huit sciences.

Lorsqu'il vit que son père régnait autant en accord qu'en désaccord avec la religion, et  
 qu'à sa mort, il devra à son tour régner ainsi, il décida de délaisser la vie de famille pour  
 partir s'établir dans la forêt. Il en demanda la permission à ses parents et prit congé  
 d'eux. Dans la forêt, il développa les quatre concentrations méditatives et les cinq  
 clairvoyances.

ཕྱི་  
 <«གཡང་»«པེ་»ཕྱིས།> ཞིག་ན་དེས་བདག་གི་ཕ་ཚས་དང་། ཚས་མ་ཡིན་པས་རྒྱལ་སྤྱི་དཔལ་མཐོང་རྟོ། །  
 Plus tard, il vit son père régner (lit. tenir le pouvoir royal) en



accord avec la religion et [aussi] en désaccord avec la religion.

མཐོང་ནས་ཀྱང་

L'ayant vu,

དེས་བསམས་པ་

il pensa : «

ཕ་གི་བའི་འོག་ཏུ་བདག་གི་ཅོད་ <«ཙོ»གི་ཅོད། «ཙོ»གིས་ཅོད།> བན་མེད་པའི་རྒྱལ་སྲིད་འཛིན་པའི་བར་དུ་བྱུང་གྱིས་ <«ཞོལ་»འབྱུང་གི།> |

Après le décès de mon père, ce sera mon tour (lit. mon intervalle) de régner sans couronne. De ce fait,

བདག་གིས་ཁྱིམ་ན་གནས་པ་བཏང་ལ་

je vais délaisser la vie de famille et

ནགས་འདབ་ཏུ་ <«གཡུང་»«ལེ»འདབ་ཏུ། «ལེ»«ཙོ»འདབ་ཏུ། «ཞོལ་»འདབས་སྟེ།> གནས་བཅའ་བར་བྱའོ་སྟུང་དུ་

je m'établirai dans la forêt »,

བསམས་ནས་

pensa-t-il. Puis,

ཕ་མ་ལ་ <«གཡུང་»—ལ།> གསོལ་དྲི་

il demanda [la permission] à ses parents et

ནགས་འདབ་ཏུ་ <«ཞོལ་»འདབས་སྟེ།> གནས་བཅས་སོ། |

il s'établit dans la forêt.

དེ་དོན་སོང་ནས་

Après qu'il y soit parti,

བསམ་ <«ལེ»«ཙོ»བསམས།> གཏན་བཞི་དང་མཛོན་པར་ཤེས་པ་ལྟ་བུ་བསྐྱེད་དོ། |

il développa les quatre concentrations et les cinq clairvoyances.

Un jour, il décida de quitter la forêt pour aller au palais royal Riz-Florissant. Dans son parc d'agrément, son père lui construisit une hutte de branches et de feuilles et lui procura tout le nécessaire à la vie quotidienne. D'innombrables personnes commencèrent à le visiter régulièrement pour l'écouter enseigner.

དེ་ནས་ཕྱི་ཞིག་ན་དེ་ <«གཡུང་»«ལེ»«ཙོ»«ཙོ»«ཞོལ་»—དེ།> རྒྱལ་པོའི་པོ་བླ་འབྲས་འཕེལ་དུ་བྱིན་ནས།

Ensuite, plus tard, il partit au palais royal Riz-Florissant et

དེའི་ཕས་བྱ་དེའི་ཕྱིར་བདག་གི་སྤྱོད་མོས་ <«གཡུང་»བསྐྱེད་མོད། «ལེ»«ཙོ»བསྐྱེད་མོས། «ལེ»བསྐྱེད་མོས། «ཞོལ་»སྤྱོད་མོས།> ཚལ་དུ་ཡལ་ག་དང་ལོ་མའི་སྤྱིལ་པོ་ཕུབ་ནས་

son père construisit dans son parc d'agrément une hutte de branches et de feuilles pour son fils et

ཡོ་བྱད་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་བསྟེན་བཀུར་བྱས་དྲི།

le servit [en lui donnant] tous les objets nécessaires [à la vie quotidienne]. Puis,

དེ་ལ་དུས་དུས་སུ་སྤྱོད་པ་ལོ་ཆེ་འདོང་ཞིང་

d'innombrables (lit. une diversité de) personnes venaient régulièrement chez lui et

ཚོས་ཉན་པར་བྱེད་དོ། |

écoutaient le Dharma.

Quelques temps plus tard, le roi Meru, qui avait apprêté les quatre parties de son armée et partait à la chasse, vit la foule qui se dirigeait vers le parc d'agrément du prêtre-conseiller.

“Où vont toutes ces personnes ? demanda-t-il aux ministres.

— Dieu parmi les hommes, répondirent-ils, ce fils du prêtre-conseiller s'est retiré du

monde. Il possède maintenant de grands pouvoirs surnaturels. Il est fort puissant. Ces personnes vont lui rendre visite.”

དེ་ནས་ཕྱི་ཞིག་ན་རྒྱལ་པོ་ལྷན་པོས་དཔུང་གི་ཚོགས་ཡན་ལག་བཞི་པ་གོ་བསྟོན་། <«ཏ»བསྟོན།> རྣམ་

Ensuite, plus tard, le roi Meru apprêta à nouveau les quatre parties de son armée et

རི་དགས་ཤོར་ <«ཞལ»བཤོར།> དུ་མོང་བ་དང་།

partit à la chasse. À ce moment,

རྒྱལ་པོས་སྒྲེ་བོ་ཕལ་པོ་ <«ཙ»ལ།> ཆེ་མདུན་ན་འདོན་གྱི་སྒྲིད་ <«གཡང»«ལི»«པེ»«ཙ»བསྒྲིལ།> མོས་ཚལ་དུ་འདོང་བ་མཐོང་ངོ་། །

le roi vit que ces innombrables (lit. cette diversité de) personnes allaient vers le parc d'agrément du prêtre-conseiller.

མཐོང་ནས་ཀྱང་

L'ayant vu,

སྒྲེ་བོ་འི་ཚོགས་འདི་དག་གར་འདོང་ཞེས་

« Où va ce groupe de personnes ? »

དེས་སོ། །

demanda-t-il.

སྟོན་པོ་རྣམས་ཀྱིས་གསལ་པ།

les ministres lui répondirent : «

ལྟ་

Deva,

མདུན་ན་འདོན་གྱི་བུ་དེ་རབ་དུ་བྱུང་སྟེ་

ce fils du prêtre-conseiller s'est retiré du monde et

དེ་ནི་རྩ་འཕུལ་ཆེ་ཞིང་མཐུ་ <«ལི»«ཙ»མཐུལ།> ཆེ་བར་ཡང་ <«གཡང»«ལི»«པེ»«ཙ»«ཙ»«ཞལ»ཡང་།> བྱུར་ཏེ་

il en est venu à [posséder] de grands pouvoirs surnaturels et [avoir] de grands pouvoirs. Puis,

འདི་དག་ནི་དེ་ལ་བཟླ་ <«གཡང»«ལི»«པེ»«ཙ»ལྟ། «ཙ»ལཟླ།> བའི་སྒྲིད་དུ་མཆི་བ་ལགས་སོ། །

ces [personnes] sont [là] pour lui rendre visite. »

Regardant la foule, le roi pensa : “Il est quelqu’un que je porte aussi dans mon cœur, que j’apprécie, que je considère comme un précepteur, à qui je pense souvent. Moi aussi, je veux le voir.” Il se rendit lui auprès du sage, qui le vit et ne le reçut pas, et ne se leva même pas de son siège à son arrivée.

དེ་ནས་རྒྱལ་པོས་བསམས་པ།

Alors, le roi pensa : «

དེ་ནི་ང་ཡི་ <«ཙ»«ཞལ»དལ།> ཡང་སྟིང་དུ་སྒྲག་པ་དང་ཡིད་དུ་འོང་བ་དང་། མཁན་པོ་དང་དྲན་པར་བྱ་བ་ཡིན་གྱིས་ <«ཞལ»གྱི།>

Lui, il est aussi [quelqu’un que] je porte dans mon cœur (lit. il est agréable à mon cœur), [que] j’apprécie, [qui est] un précepteur [pour moi] et qui est [quelqu’un] à qui je pense. De ce fait,

ང་ཡང་དེ་བཟླ་བའི་ཕྱིར་འགྲོའོ་སྒྲུལ་དུ་

moi aussi, je vais le voir »,

བསམས་ནས།

pensa-t-il. Puis,

རྒྱལ་པོ་དེ་ <«ཙ»འི།> དང་སྟོང་ <«གཡང»«ལི»«པེ»«ཙ»«ཙ»«ཞལ»+དེ།> ག་ལ་བ་དེར་སོང་བ་དང་།

le roi se rendit à l’endroit où était ce r̥ṣi. À ce moment,

དང་སྟོང་དེས་དེ་མཐོང་ནས་

ce r̥ṣi le vit et

བསྟུ་ཡང་མ་བསྟུ་ <«ཞལ»བསྟུལ།>

ne le reçut même pas (lit. même le recevoir, il ne le reçut pas),

ལངས་ཀྱང་མ་ལངས་སོ།

et ne se leva même pas (lit. même se lever, il ne se leva pas).

Voyant ceci, le roi fut pris d'une grande fureur. Il décida d'aller couper la tête du sage, qui était le fils du prêtre-conseiller de son royaume, et qui n'avait pourtant pas daigné le recevoir ni même se lever à son arrivée.

དེ་ནས་དེ་མཐོང་མ་ཐག་ཏུ་རྒྱལ་པོ་དེ་ཁྲོ་བ་ཆེན་པོས་ནོན་ནས།

Ensuite, dès qu'il eut vu ceci, le roi fut écrasé par une grande colère et

འདི་དེ་ཡི་ <«ཞལ་»> ཡུལ་ན་འདུག་པའི་ <«གཡུང་»> བ། «ཡི་» «པེ་» «རྒྱ་» «ཙོ་» བ། <«ཞལ་»> མ་དུན་ན་འདོན་གྱི་བྱ་ཡིན་ལ།

« Lui, il est le fils du prêtre-conseiller de mon royaume (lit. pays/région), et

ང་འོངས་ན་བསུ་ཡང་མ་བསུ་ <«ཞོ་»> བསུ་ས་

il ne m'a même pas reçu lorsque je suis arrivé,

ལངས་ཀྱང་མ་ལངས་ཀྱིས་ <«ཞོ་»> གྱི།

il ne s'est même pas levé non plus. Donc

འདིའི་མགོ་བོ་བཅད་དེ་

je vais couper sa tête et

བོར་རྩམ་དུ་

je la jeterai »,

Au moment où ces pensées traversaient son esprit, la lumière que son corps émettait disparut et le sol se fendit devant lui. Il menaçait de sombrer sous terre. Terrifié, le roi comprit que le sage possédait de grands pouvoirs surnaturels, qu'il était très puissant. Désormais heureux d'être en présence d'un tel être,

བསམས་པ་དང་།

pensa-t-il. Alors,

རྒྱལ་པོ་དེའི་ལུས་ལས་འོད་འབྱུང་བ་དེ་དེས་སེམས་བསྐྱེད་མ་ཐག་ཏུ་འོད་མེད་པར་གྱུར་ཏོ།

la lumière que le corps de ce roi émanait a disparue au moment où il a développé cette pensée.

ས་ཡང་གས་ཏི་

Le sol se fendit aussi et

དེར་རྒྱབ་ཏུ་བྱེད་པ་དང་

il était sur le point d'y sombrer. À ce moment,

དེ་མཐོང་མ་ཐག་ཏུ་རྒྱལ་པོ་དེ་འཇིགས་པ་ཆེན་པོ་སྤྱུང་ཏི།

dès qu'il vit ceci, ce roi généra une grande peur et

ངང་སྔོང་དེ་ལ་འདི་ནི་རྩ་འཁྱུལ་ཆེ་ཞིང་

à propos de (lit. à) ce r̥ši, « Il [possède] de grands pouvoirs surnaturels et

མཐུ་ཆེ་བ་ཞིག་ཡིན་ནོ་སྤྱུང་ནས་

il est quelqu'un d'une grande puissance », pensa-t-il. Puis,

དགའ་བ་ཆེན་པོ་སྤྱུང་སོ།

il ressentit une grande joie [à son égard].

il se prosterna aux pieds du sage et lui demanda pardon. “Grand roi, lui répondit le sage, je vous pardonne volontiers, mais demandez-donc pardon à votre propre esprit.”

དེ་ནས་དེས་དེའི་ཀླད་པ་ལ་ཕྱག་འཆིལ་ནས་

Ensuite, il se prosterna à ses pieds et

བཞོན་པ་གསོལ་དྲི།

demanda son pardon.

དེ་ནས་ངང་ཕྱིང་གིས་སྒྲུས་པ།

Alors, le ṛṣi dit : «

རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་

Grand roi,

ངས་མི་བཞོན་མོད་ཀྱི་

moi, je vous pardonne, mais

འོན་ཀྱང་རང་གི་སེམས་ལ་བཞོན་པ་གསོལ་ཅིག་ཅེས་

par contre (lit. pourtant), demandez pardon à votre propre esprit »,

བྱས་སོ།

dit-il.

Le roi prit peur :

“Sage, risquerais-je d’être détrôné ou de mourir ?

— Grand roi, n’ayez pas peur, répondit-il. Vous ne serez pas détrôné et vous ne risquez pas non plus de mourir. Pourtant, des pensées malveillantes envers moi vous ont traversé. C’est pourquoi votre lumière a disparu et le sol s’est ouvert. Grand roi, si vous emplissez à nouveau votre cœur de joie à ma pensée, votre lumière réapparaîtra.”

Entendant ceci, le roi emplit son cœur de joie à la pensée du sage et sa lumière réapparut. Le sol se referma aussi.

དེ་ནས་རྒྱལ་པོ་སྐྱག་ནས་

Ensuite, le roi prit peur et

ངང་ཕྱིང་དེའི་སྒྲུས་པ།

dit à ce ṛṣi : «

ངང་ཕྱིང་

Ṛṣi,

བདག་རྒྱལ་ཕྱིད་ལས་ཉམས་པ་འཕམ་སྟོག་གི་བར་ཆད་དུ་མི་འགྱུར་ལགས་གང་།

risquerais-je de déchoir du [rang] de roi ou d’avoir un obstacle à ma vie ? »

ངང་ཕྱིང་གིས་སྒྲུས་པ།

Le ṛṣi dit : «

རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་

Grand roi,

སྐྱག་ཤིག་།

n’ayez pas peur.

ཁྱོད་རྒྱལ་ཕྱིད་ལས་ཀྱང་ཉམས་པར་མི་འགྱུར་ལ་

Vous ne serez pas déchu du [rang] de roi, et

སྟོག་གི་བར་ཆད་དུ་ཡང་མི་འགྱུར་རོ།

vous n’aurez pas d’obstacle à votre vie non plus.

དེ་ལྟ་མོད་ཀྱི་

Ceci étant,

ཁྱོད་ཀྱིས་བདག་ལ་སེམས་སྤང་བར་བྱས་པ་དེས་ན་ཁྱོད་ཀྱི་འོད་དེ་མེད་པར་གྱུར་ལ་

puisque vous avez eu de l’animosité envers moi, pour cette raison

votre lumière a disparu et  
ས་ཡང་གསལ་པར་གྱུར་ཏོ། །

le sol s'est fendu.

ཀྱུལ་པོ་ཆེན་པོ་

Grand roi,

ཁྱོད་ཀྱིས་སྤྲོ་བ་དག་ལ་དག་པའི་སེམས་བསྐྱེད་ན་ནི། ཁྱོད་ཀྱི་འོད་དེ་སྤྲོ་བ་སེམས་བཞིན་དུ་འབྱུང་བར་འགྱུར་རོ། །

si vous emplissez à nouveau votre cœur de joie à ma pensée, votre  
lumière réapparaîtra comme auparavant. »

དེ་ནས་དེ་ཐོས་མ་ཐག་དུ་ཀྱུལ་པོ་དེས་རྒྱུང་དེ་ལ་སེམས་དག་པ་བསྐྱེད་ནས།

Ensuite, dès qu'il eut entendu ceci, le roi emplit son cœur de joie à  
la pensée du ṛṣi et

དེའི་འོད་དེ་སྤྲོ་བའི་བཞིན་དུ་བྱུང་བར་གྱུར་ལ།

sa lumière réapparut comme auparavant et

ས་ཡང་སྤྲོ་བར་འགྱུར་ཏོ། །

le sol se referma comme avant.

Voyez-vous, moines, celui qui était le sage est aujourd'hui Piṇḍolabhāradvāja. Celui qui  
était le roi Mérou est aujourd'hui Udayin, le roi de Vatsa.

དགེ་སློང་དག་

Moines,

ཇི་སྙམ་དུ་སེམས།

qu'en pensez-vous ?

དེའི་ཆོ་བར་སྤྲོ་བ་གསལ་ཡིན་པ་དེ་ནི་བོ་ཁྱོད་ལ་བར་སྐྱེ་འདི་ཉིད་ཡིན་ནོ། །

À cette époque, celui qui était le ṛṣi est Piṇḍolabhāradvāja lui-  
même.

ཀྱུལ་པོ་ལྷན་པོར་གྱུར་པ་དེ་ནི་བད་སའི་ཀྱུལ་པོ་འཆར་ཀ་འདི་ཉིད་ཡིན་ཏེ།

Celui qui était le roi Meru est Udayin, le roi de Vatsa lui-même. De  
plus,

À cette époque, ses pensées malveillantes ont fait disparaître son halo de lumière. Le sol  
s'est aussi ouvert. Puis, au moment où son cœur fut à nouveau empli de joie, le halo de  
lumière est réapparu et la crevasse s'est refermée.

དེའི་ཆོ་ཡང་འདིས་དེ་ལ་སེམས་སྤང་བར་བྱས་པས་དེའི་འོད་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་མེད་པར་གྱུར་ལ།

à cette époque aussi, il a eu de l'animosité envers lui à cause de  
quoi son halo de lumière a disparu et

ས་ཡང་གསལ་པར་གྱུར་ཏོ། །

le sol s'est fendu.

གང་གི་ཆོ་ཕྱིར་སེམས་དག་པ་བསྐྱེད་པ་དེའི་ཆོ་ནི་འོད་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་དེ་ཡང་བྱུང་ལ།

Au moment où son cœur fut à nouveau empli de joie, ce halo de lumière  
est réapparu, puis

ས་གསལ་པ་ཡང་ཕྱིར་འབྱོར་བར་གྱུར་ཏོ། །

la crevasse (lit. le sol fendu) s'est refermée comme avant.

À notre époque aussi, ses pensées malveillantes ont fait disparaître sa lumière et le sol  
s'est ouvert. Comme précédemment, au moment où son cœur fut à nouveau empli de  
joie, sa lumière est réapparue et le sol s'est refermé. »

ད་ལྟར་ཡང་འདིས་དེ་ལ་སེམས་སྤང་བར་བྱས་པས་འདིའི་འོད་ཀྱང་མེད་པར་གྱུར་ལ་

Maintenant aussi, il a eu de l'animosité envers lui à cause de quoi sa lumière a disparu et

ས་ཡང་གས་སོ།

le sol s'est aussi fendu.

གང་གི་ཆོ་འདིས་དེ་ལ་སེམས་དགའ་བ་བསྐྱེད་པ་དེའི་ཆོ་ནི་འདིའི་འོད་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ཡང་བྱུང་བར་གྱུར་ལ་

Au moment où son cœur fut à nouveau empli de joie, son halo de lumière est réapparu et

ས་གས་པ་ <«གཡང་»«ཐི་»«པེ་»«སྤང་»«ཙོ་»«ཞོལ་»—གས་པ> ཡང་འབྱོར་བར་གྱུར་ཏོ། །

la crevasse (lit. le sol fendu) se referma (lit. recolla).